

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft

**Band:** 66 (1948)

**Heft:** 198

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen - Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 198 Bern, Mittwoch 25. August 1948

66. Jahrgang — 66<sup>me</sup> année

Berne, mercredi 25 août 1948 N° 198

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 218 80  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Geff. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern em Postscheiter einzahien — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 24.70, halbjährlich Fr. 13.70, vierteljährlich Fr. 7.—, zwei Monate Fr. 5.—, ein Monat Fr. 3.—; Ausland: jährlich Fr. 38.— — Preis der Einzelnnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Inseratlonsterif: 21 Rp. die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 9.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 218 80  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 24 fr. 70; un semestre 13 fr. 70; un trimestre 7.— fr.; deux mois 5.— fr.; un mois 3.— fr.; étranger: fr. 38.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 21 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 9 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce, Marche di fabbrica e di commercio 125785—125802.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Mitteilung zum Handelsvertrag mit der Sowjetunion. Communiqué concernant le traité de commerce avec l'Union soviétique. Comunicato concernente il trattato di commercio con l'Unione dei Sovieti.

Handelsvertrag zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken. Traité de commerce entre la Confédération suisse et l'Union des républiques soviétiques socialistes. Trattato di commercio tra la Confederazione Svizzera e l'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste. DCF concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Romania. Importation et transport des semences de pommes de terre.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. dn 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner sind alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefodert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Nachauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragten sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé an remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizuhören.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

### Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (1490\*)

Gemeinschuldnerin: Zahner Elisabeth-Dora, Frll., geb. 1922, von Kaltbrunn (St. Gallen), wohnhaft Steinhaldenstrasse 46 in Enge-Zürich 2, Inhaberin der Firma E. Zahner, Zimba, Handel mit Möbeln und Wäsche, Marke «Zimba», Innenansbau von Wohnräumen, Limmatqnai 84, Zürich 1, dato Holbeinstrasse 25 in Zürich 8.  
Datum der Konkurseröffnung: 10. August 1948.  
Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 2. September 1948, 14 Uhr, im Gesellschaftszimmer des Bahnhofbuffets Enge, I. Stock, in Zürich 2.  
Eingabefrist: bis 25. September 1948.

### Kt. Zürich Konkursamt Fluntern-Zürich (1485\*)

Gemeinschuldnerin: Peter & Krattiger, Kollektivgesellschaft, Baugeschäft, Scherrstrasse 6, Zürich 6.  
Datum der Konkurseröffnung: 29. Juli 1948.  
Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 3. September 1948, 15 Uhr, im Restanrant «Alter Löwen», Universitätsstrasse 111, Zürich 6.  
Eingabefrist: bis 25. September 1948.

### Kt. Luzern Konkursamt Weggis (1498)

Gemeinschuldner: Rapelli Josef, Kolonialwaren, Weine und Rauchwaren, in Weggis, Schönberg.  
Eigentümer des Grundstückes Nr. 17 (Schönberg) in der Gemeinde Weggis.  
Datum der Konkurseröffnung infolge Konkursbetreibung: 10. August 1948.  
Erste Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 8. September 1948, nachmittags 3.30 Uhr, im Restaurant du Nord in Luzern.  
Eingabefrist: bis 28. September 1948.

### Kt. Graubünden Konkursamt Davos (1499)

Gemeinschuldner: Lutziger Konrad, Schuhmacherei, Davos-Platz.  
Datum der Konkurseröffnung: 18. August 1948.  
Summarisches Verfahren: Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: 10. September 1948.

### Ct. du Valais Office des faillites, Sierre (1500)

Failli: Burgstaller Charles, garage «Elite», Sierre.  
Prononcé de la faillite: 21 août 1948.  
Première assemblée des créanciers: 9 septembre 1948, à 15 heures 30, à l'Hôtel de la Poste, premier étage, à Sierre.  
Délai pour les consignes: 30 jours.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.) (L.P. 230.)

### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (1495)

Failli: Matthey Marcel, Clos Bétizou, Chissiez, Lausanne.  
Date du prononcé: le 12 août 1948.  
Délai pour avancer les frais de 500 fr.: le 4 septembre 1948.

### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251) (L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

### Kt. Zürich Konkursamt Thalwil (1496\*)

Im Konkurse über die Zeit-Kontrolle AG., Fabrikation von und Handel mit Kontrollapparaten, wie Kontrolluhren, Wäckeruhren usw., Feldstrasse 36, Thalwil, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Planes sind bis zum 4. September 1948 beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksamtes Horgen durch Einreichung einer Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, widrigenfalls der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet würde.

### Kt. Zürich Konkursamt Zürich-Altstadt (1501)

Auflage des Inventars und Fristansetzung zur Stellung von Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen im Sinne von Art. 260 SchKG.  
Im Konkurs über die Firma Elka, Diebold & Co., Kommanditgesellschaft, Herstellung von elektrischen Apparaten für die Landwirtschaft, in Zürich 1, Seidengasse 17/Glasmalergasse 6, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen seit der öffentlichen Bekanntmachung (bis zum 4. September 1948) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksamtes Zürich durch Einreichung einer Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, widrigenfalls derselbe als anerkannt betrachtet würde.  
Sodann sind bei Vermeidung des Ausschlusses innert der gleichen Frist Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen im Sinne von Art. 260 SchKG. dem Konkursamt Zürich (Altstadt) schriftlich einzureichen.

### Kt. Bern Konkursamt Bern (1486)

Gemeinschuldnerin: Ausgeschlagene Verlassenschaft des Reuther Heinrich Peter, gewöneser Wirt zum Restaurant «Apollo» in Bern.  
Anfechtungsfrist: 4. September 1948.

**Ct. de Fribourg Office des faillites de la Veveysse, Châtel St-Denis (1502)**  
**Modification de l'état de collocation**Faillite: *Fragnière et Sautour*, société en nom collectif, à St-Martin. Délai pour intenter action en opposition: 10 jours.**Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (1503)**  
**Nachtrag zum Kollokationsplan**Gemeinschaftsdnerin: *Roth & David*, Kollektivgesellschaft, Bankgeschäft, Marktgasse 13 in Basel. Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.**Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (1504)**Im Konkurse über *Wyl er Ernst*, Gerbergässlein 12, Inhaber der Firma «Prægor, E. Wyl er», Fabrikation von Reklameschildern usw. Steinvorstadt 36 in Basel, liegen das Inventar mit der Ausscheidung der Kompetenzgegenstände sowie der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Beschwerden gegen Inventar und Kompetenzausscheidung sind bei der Aufsichtsbehörde über das Konkursamt, Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes beim Zivilgericht anhängig zu machen, beides innert zehn Tagen von der Bekanntmachung an, widrigenfalls der Kollokationsplan und die Kompetenzausscheidung als anerkannt betrachtet würden.**Ct. de Neuchâtel Office des faillites, La Chaux-de-Fonds (1491)**Faillite: *Madliger Henri*, achat, vente et présentation d'horlogerie, anciennement Manège 20, à La Chaux-de-Fonds, actuellement à La Ferrière. L'état de collocation de la faillite sus-indiquée est déposé à l'office précité où il peut être consulté.

Les actions en contestation ou rectification doivent être introduites dans les dix jours à dater du 25 août, soit jusqu'au 4 septembre 1948, inclusivement, sinon le dit état sera considéré comme accepté.

**Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite**

(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

**Ct. de Fribourg Office des faillites de la Sarine, Fribourg (1509)**Faillite: Société à responsabilité limitée *Corba S. à r. l.*, fabrication et commerce de conserves alimentaires, à Lentigny. Date de la révocation de la faillite et de la réintégration de la débitrice dans la libre disposition de ses biens: 24 août 1948.**Konkursstelserungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG. 257—259) (L. P. 257—259)

**Ct. de Vaud Office des faillites, Grandson (1507)**  
**Vente de machines, outils, matières premières, pièces à musique en fabrication et terminées, etc.**L'Office des faillites de Grandson met en vente les biens provenant de *Calame André et Cie, S. A.*, fabrication et vente d'appareils et instruments divers, à Ste-Croix, en faillite, consistant en:

Machines: décolleteuse, tour revolver, essoreuse, planeuse, fraiseuses, tours d'outillier, tour à vis-mère, machine à limer, machine à scier, étai limer, balanciers, meules, moteurs, compresseur, ventilateur, tour à piquer, machine à friser, installation de nickelage, etc.

Matières premières: laiton, acier, fers divers, meules de feutre, pâte d'émeri, emballages, etc.

Meubles et outillage: coffrefort, bureau, machine à écrire, établis, étaux, mèches, tarauds, burins, etc.

Produits en fabrication et terminés: platines usinées, barillets, rochets, pièces en montage, rouleaux goupillés et non goupillés, détentes, clés de remontage, ressorts, roues dentées, pignons, volants étampés, claviers, etc.

Immeubles: construction en bois et champ d'une superficie de 1 are 44 centiares.

Pour visiter s'adresser à MM. Calame frères, rue du Nord, Ste-Croix, qui ont une copie de l'inventaire en main.

L'Office des faillites de Grandson invite les amateurs à lui présenter leurs offres, pour le détail ou pour le bloc, d'ici au 31 août 1948.

Grandson, le 10 août 1948. Le préposé aux faillites:  
H. Bornand.**Nachlassverträge — Concordats — Concordati****Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**

(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldners ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgeführt, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Ct. de Vaud Arrondissement de Morges (1492)**Débiteur: *Auderset Alfred*, boulanger-pâtissier, à Chavannes-Remens. Date de l'octroi du sursis par décision du président du Tribunal du district de Morges: 13 août 1948.

Durée du sursis: deux mois.

Commissaire: *P. Marguet*, préposé ad intérim.

Délai pour les productions: 14 septembre 1948.

Assemblée des créanciers: mardi 28 septembre 1948, à 15 heures, dans une des salles de la Maison de Ville, à Morges.

Examen des pièces: dès le 17 septembre 1948, au bureau du commissaire, rue du Lac 58, à Morges.

**Ct. de Vaud Arrondissement de Vevey (1487)**Débitrice: *Blank & Cie S. A.*, vins en gros, rue de Fribourg 7, à Vevey. Date de l'octroi du sursis par décision du président du Tribunal du district de Vevey: 18 août 1948.

Durée du sursis: 4 mois à dater du 18 août 1948.

Commissaire: *A. Henny*, préposé aux faillites, Vevey.

Délai pour les productions: 14 septembre 1948. Production des créances en mains du commissaire.

Assemblée des créanciers: vendredi 15 octobre 1948, à 15 heures, à la salle des mariages, Maison de Ville, à Vevey (entrée rez-de-chaussée ouest).

Examen des pièces: dès le 5 octobre 1948, au bureau de l'office des poursuites, rue du Simplon 22 (Cour au Chantre), à Vevey.

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**

(SchKG. 295, Abs. 4)

(L. P. 295, al. 4)

**Ct. de Vaud Arrondissement de Montreux (1488)**Par décision du 19 août, du président du tribunal, le sursis concordataire accordé le 13 juillet écoulé à *Bar Jean*, Café-Restaurant du Montagnard, à Villard sur Chamby, a été prolongé de deux mois dès le 13 septembre prochain. Il ne viendra donc à échéance que le 13 novembre 1948.

L'assemblée des créanciers fixée au jeudi 26 août est renvoyée au mercredi 20 octobre 1948, à 15 heures, en Maison de Ville des Planches-Montreux. Les pièces seront déposées au bureau du commissaire, avenue des Alpes 72, à Montreux, dès le vendredi 8 octobre 1948.

Montreux, le 20 août 1948.

Le commissaire au sursis:  
*E. Haldy*, préposé,**Ct. de Vaud Arrondissement de Vevey (1497)**Débitrice: *Universal S. A.*, fabrique de balances automatiques, à Vevey. Le sursis est prolongé de deux mois, soit jusqu'au 28 novembre 1948, selon décision du président du Tribunal de Vevey, du 20 août 1948.

L'assemblée des créanciers primitivement fixée au 8 septembre 1948, est renvoyée au jeudi 21 octobre 1948, à 15 heures, au Foyer du Théâtre, 4, rue du Théâtre, premier étage, à Vevey.

Dépôt des pièces au bureau de l'office des faillites, cour au Chantre, 22, rue du Simplon, à Vevey, dès le 11 octobre 1948.

Vevey, le 21 août 1948.

Le commissaire: *A. Henny*, préposé.**Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire**

(SchKG 298, 309.)

(L. P. 298, 309.)

**Kt. Wailes Konkurskreis Visp (1505)**

Die Nachlassbehörde des Bezirkes Visp hat entschieden:

- Die dem *Tschudin Paul*, wohnhaft seiner Zeit in St. Niklaus, gewährte Nachlass-Stundung wird widerrufen.
- Paul Tschudin* trägt die Kosten des Verfahrens.

Visp, den 23. August 1948.

Der Instruktionsrichter: *Jul. Weissen*.**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**

(SchKG. 306, 308, 317)

(L. P. 306, 308, 317)

**Ct. de Vaud Arrondissement d'Yverdon (1489)****Homologation du concordat par abandon d'actif**Débiteur: *Schulz Etienne*, manufacture «Yverlaine», à Yverdon.

Date de la décision: 20 août 1948.

Le concordat comprend les créances nées avant l'homologation; les interventions tardives, non produites pendant le sursis concordataire, seront reçues aux conditions fixées par l'art. 251 L. P.

Toutes les communications doivent être faites à l'Office des faillites d'Yverdon, qui assume la présidence et le secrétariat de la commission de liquidation.

Yverdon, le 20 août 1948.

Office des poursuites et faillites.

**Nachlassstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire**

(SchKG 293.)

(L. P. 293.)

**Kt. Solothurn Richteramt Olten-Gösgen, Olten (1508)****Verhandlung über die Bewilligung einer Nachlass-Stundung**

Den Gläubigern der Firma

*Gebr. Tschudin, Elektromotoren-, Apparate- und Maschinenbau AG.*

Maschinenbau, in Olten, wird hiemit zur Kenntnis gebracht, dass die Verhandlung über die Bewilligung einer Nachlass-Stundung Mittwoch, den 1. September 1948, vormittags 11 Uhr, vor Amtsgericht Olten-Gösgen in Olten stattfinden wird.

Allfällige Einsprachen können an dieser Verhandlung mündlich oder vorher schriftlich angebracht werden.

Olten, den 24. August 1948.

Der Amtsgerichtspräsident von Olten-Gösgen:  
*Dr. Alph. Wyss*.**Kt. Basel-Stadt Zivilgericht Basel-Stadt (1493)**Samstag, den 28. August 1948, 11 Uhr, wird im Zivilgerichtssaal, Bäumleingasse 3, I. Stock, über die Bewilligung des von der Immobilien-Aktiengesellschaft *Margarethenstrasse 71*, Basel, *Margarethenstrasse 71*, Basel, gestellten Gesuches um Nachlass-Stundung gemäss Art. 294 SchKG. verhandelt, wozu die Gläubiger der Gesuchstellerin eingeladen werden.

Basel, den 20. August 1948.

Zivilrechtsschreiberei Basel:  
Prozesskanzlei.**Kt. Basel-Stadt Zivilgericht Basel-Stadt (1494)**Samstag, den 28. August 1948, 11 Uhr, wird im Zivilgerichtssaal, Bäumleingasse 3, I. Stock, über die Bewilligung des von der Immobilien-Aktiengesellschaft *Reichensteinerstrasse 14*,Basel, *Reichensteinerstrasse 14*, gestellten Gesuches um Nachlass-Stundung gemäss Art. 294 SchKG. verhandelt, wozu die Gläubiger der Gesuchstellerin eingeladen werden.

Basel, den 20. August 1948.

Zivilrechtsschreiberei Basel:  
Prozesskanzlei.**Kt. Basel-Stadt Zivilgericht Basel-Stadt (1506)**Mittwoch, den 8. September 1948, 17.15 Uhr, wird im Zivilgerichtssaal in Basel, Bäumleingasse 3, I. Stock, über die Bewilligung des von der Firma *Wiss & Bermann, Rümelinplatz 1*, Basel, gestellten Gesuches um Nachlass-Stundung gemäss Art. 294 SchKG. verhandelt, wozu die Gläubiger der Gesuchstellerin eingeladen werden.

Basel, den 23. August 1948.

Zivilrechtsschreiberei Basel-Stadt:  
Prozesskanzlei.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio**

Zürich — Zurich — Zurigo

20. August 1948.  
**Jules Karrer, Fahrrad- & Rahmenfabrik «IKA»**, in Zürich (SHAB. Nr. 44 vom 22. Februar 1940, Seite 345). Das Geschäftslokal befindet sich Wehntalerstrasse 121.

20. August 1948. Inkasso- und Treuhandgeschäfte usw.  
**Memoria A.-G.**, in Zürich 10 (SHAB. Nr. 301 vom 24. Dezember 1947, Seite 3798). Inkasso- und Treuhandgeschäfte usw. Die Prokura von Hans Buser ist erloschen.

20. August 1948.  
**RECTA-Buchhaltung A.-G. (Comptabilité RECTA S.A.)**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 160 vom 12. Juli 1948, Seite 1949). Neues Geschäftslokal: Freihofstrasse 20 c in Zürich 9.

20. August 1948.  
**Weberel Tössthal A.-G.**, in Bauma (SHAB. Nr. 220 vom 20. September 1945, Seite 2266). Die Prokura von Walter Schück ist erloschen.

20. August 1948. Waren aller Art.  
**Pravomil Hrachowsky, Export-Import**, in Zürich (SHAB. Nr. 51 vom 3. März 1947, Seite 602). Waren aller Art. Die Prokura von Emil Bertschy ist erloschen. Neues Geschäftslokal: Sternenstrasse 6 (Bureau Dr. J. Wüest).

20. August 1948. Waren aller Art usw.  
**Handels G.m.b.H.**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 142 vom 22. Juni 1943, Seite 1410). Handel mit Waren aller Art usw. Ueber diese Gesellschaft ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 28. Juli 1948 der Konkurs eröffnet worden. Die Gesellschaft ist aufgelöst.

20. August 1948. Waren aller Art.  
**Hof-Zahner**, in Hedingen. Inhaber dieser Firma ist Paulus Hof-Zahner, von Hauenstein-Iffenthal, in Hedingen. Handel mit Waren verschiedener Art. Im Sand.

20. August 1948. Glas- und Gebäude-Reinigungsgeschäft.  
**Hohl & Amberg**, in Zürich 3, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 286 vom 6. Dezember 1946, Seite 3558). Glas- und Gebäudereinigungsgeschäft. Die Gesellschaft hat sich aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

20. August 1948. Keramik-Steatitwerk.  
**F. Hoffmann & Cie. in Liq.**, in Zürich 9, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 216 vom 15. September 1945, Seite 2226). Keramik-Steatitwerk. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

20. August 1948. Chemische Präparate usw.  
**Pizol A.-G.**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 91 vom 19. April 1940, Seite 725), chemische Präparate usw. Durch Beschluss der Generalversammlung vom 26. Juni 1948 ist diese Gesellschaft aufgelöst worden. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

20. August 1948. Liegenschaften usw.  
**Genossenschaft Eres**, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 91 vom 20. April 1948, Seite 1109). An- und Verkauf von Liegenschaften usw. Diese Genossenschaft, welche sich infolge Umwandlung in die «Eres Aktiengesellschaft» aufgelöst hat, wird, nachdem sämtliche Gläubiger die «Eres Aktiengesellschaft» als Schuldnerin angenommen haben, im Handelsregister gelöscht.

20. August 1948. Elektrische Haushaltsapparate usw.  
**Elhug A.-G.**, in Zürich 6 (SHAB. Nr. 83 vom 10. April 1948, Seite 1000), elektrische Haushaltsapparate usw. Die Prokura von Gottfried Baumgartner ist erloschen.

20. August 1948. Waren aller Art usw.  
**Albert Marti**, in Zürich (SHAB. Nr. 11 vom 15. Januar 1948, Seite 130). Waren aller Art usw. Der Firmainhaber wohnt in Küsnacht (Zürich).

20. August 1948. Elektrische Spezialapparate.  
**Marti & Hilfiker**, in Zürich 6, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 126 vom 2. Juni 1948, Seite 1530), elektrische Spezialapparate. Der Gesellschafter Albert Marti wohnt in Küsnacht (Zürich).

20. August 1948. Agentur, Kommission.  
**H. L. Fritz**, in Zürich (SHAB. Nr. 246 vom 21. Oktober 1937, Seite 2354), Agentur und Kommission. Diese Firma ist infolge Ueberganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven auf die neue, Einzelfirma «H. L. Fritz' Sohn», in Zürich, erloschen.

20. August 1948. Textilwaren.  
**H. L. Fritz' Sohn**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Walter Hermann Fritz, von Zürich, in Zürich 2. Diese Firma hat Aktiven und Passiven der bisherigen Einzelfirma «H. L. Fritz», in Zürich, übernommen. Handel und Vertretungen in Textilwaren. Bahnhofstrasse 35.

21. August 1948. Alkoholfreie Gaststätten usw.  
**Alretero-G. m. b. H.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 8 vom 11. Januar 1943, Seite 77), alkoholfreie Gaststätten usw. Die Gesellschafterin und Geschäftsführerin Ruth Hoffmann-Moser wohnt in Zürich 11.

21. August 1948. Teppiche.  
**Albert Grob**, in Winterthur. Inhaber dieser Firma ist Albert Grob, von Zell (Zürich), in Winterthur 1, mit seiner Ehefrau Lydia, geborene Grimm, in Gütertrennung lebend. Fabrikation von und Handel mit Teppichen. Schulgasse 2.

21. August 1948. Mechanische Zimmerei.  
**W. Fisler & Co.**, in Zürich 9, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 224 vom 25. September 1946, Seite 2806), mechanische Zimmerei usw. Die Gesellschaft hat sich aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

21. August 1948.  
**Baugenossenschaft Neues Bahnhofquartier in Liq.**, in Adliswil (SHAB. Nr. 159 vom 11. Juli 1945, Seite 1639). Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

21. August 1948. Gummilastische Textilien.  
**Ganzoni & Cie. A. G.**, Winterthur, in Winterthur 1 (SHAB. Nr. 156 vom 8. Juli 1947, Seite 1878), gummilastische Textilien usw. Werner Ganzoni, Präsident des Verwaltungsrates, wohnt in Ronco (Tessin).

21. August 1948. Beleuchtungskörper, Bureauartikel.  
**H. Kern**, n Schlieren. Inhaber dieser Firma ist Hansrudolf Kern-Gehrig, von Kölliken, in Schlieren. Handel mit und Fabrikation von Beleuchtungskörpern sowie Handel mit Bureauartikeln. Schulstrasse 35.

21. August 1948. Metzgerei, Wursterei.  
**Jakob Rutz**, in Winterthur (SHAB. Nr. 53 vom 3. März 1928, Seite 424), Metzgerei und Wursterei. Die Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

21. August 1948. Metzgerei, Wursterei.  
**Fritz Rutz**, in Winterthur. Inhaber dieser Firma ist Fritz Rutz, von und in Winterthur. Metzgerei und Wursterei. Zürcherstrasse 137.

Bern — Berne — Berna  
Bureau Bern

16. August 1948. Nahrungsmittel.  
**Zbinden-Fischler & Co.**, in Bern, Kommanditgesellschaft, Nahrungsmittelfabrikation (SHAB. Nr. 9 vom 12. Januar 1939, Seite 82). Der Kommanditär Adolf Zbinden ist infolge Todes ausgeschieden; seine Kommandite von Fr. 1000 und seine Prokura sind erloschen. Neu als Kommanditärin mit einer Barsumme von Fr. 1000 ist eingetreten Emma Weibel, geborene Fischler, von Rapperswil (Bern), in Bern, güterrechtlich getrennte Ehefrau des Emil Otto Weibel, welcher seine Einwilligung erteilt.

20. August 1948.  
**Wirteverein des Kantons Bern (Société des Cafetiers du Canton de Berne)**, in Bern, Verein (SHAB. Nr. 106 vom 8. Mai 1947, Seite 1255). In der Delegiertenversammlung vom 10. November 1947 wurden die Statuten revidiert. Der Sekretär ist nicht mehr Vereinsorgan und wird nicht mehr, wie bisher, von der Delegiertenversammlung, sondern vom Kantonal-Vorstand gewählt.

20. August 1948.  
**Dritte Baugesellschaft Stauffacherstrasse A.G.**, in Bern (SHAB. Nr. 295 vom 17. Dezember 1946, Seite 3659). Aus dem Verwaltungsrat ist der bisherige Präsident Christian Hess ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An dessen Stelle wurde der bisherige Sekretär Julien Burnens bezeichnet. Er zeichnet mit dem verbleibenden Mitglied Georges Rüfli kollektiv.

20. August 1948. Liegenschaften.  
**Lerberstrasse A.G.**, in Bern, Erstellung von Neubauten usw. (SHAB. Nr. 66 vom 19. März 1948, Seite 799). In der ausserordentlichen Generalversammlung vom 10. August 1948 wurde als Präsident des Verwaltungsrates gewählt Rudolf Messerli, von Kaufdorf, in Bern; er führt Einzelunterschrift. Das bisherige Mitglied Otto Walter wurde als Vizepräsident bestimmt; seine Einzelunterschrift bleibt bestehen.

20. August 1948.  
**Hoch- & Tiefbaugenossenschaft Bern**, in Bern (SHAB. Nr. 265 vom 12. November 1946, Seite 3303). Neues Geschäftsdomizil: Monbijoustrasse 61.

21. August 1948. Lederartikel usw.  
**Heinrich Gisler**, in Bern, Fabrikation von und Handel mit Waren aller Art, insbesondere Lederartikeln (SHAB. Nr. 15 vom 20. Januar 1948, Seite 187). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

21. August 1948.  
**Gloria-Verlag M. Fahrni**, in Bern (SHAB. Nr. 215 vom 15. September 1947, Seite 2673). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

Bureau Biel

19. August 1948. Uhren.  
**egger & Haug**, in Biel. Albert Egger, von Kleinbödingen, in Grenchen, und Ernst Haug, von Basel, in Leubringen, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 19. August 1948 begonnen hat. Uhrenvertrieb. Bahnhofstrasse 1.

Bureau Büren a. d. A.

19. August 1948. Uhren.  
**Rüfli & Renfer G.m.b.H.**, in Lengnau b. B., Herstellung von fertigen Uhren und Handel mit solchen (SHAB. Nr. 189 vom 15. August 1939, Seite 1702). Die Gesellschafter Jakob Rüfli-Mörker und Otto Renfer-Mörker, beide von und in Lengnau (Bern), erhöhen das Stammkapital von Fr. 20 000 um Fr. 30 000 auf Fr. 50 000. Die Stammeinlagen für die Kapitalerhöhung von je Fr. 15 000 sind voll gedeckt durch Verrechnung von Forderungen der Gesellschafter an die Firma. Das Stammkapital zerfällt nun in folgende Stammeinlagen: Fr. 25 000, lautend auf Jakob Rüfli-Mörker; Fr. 25 000, lautend auf Otto Renfer-Mörker. Die Firma wird abgeändert in **Omodox watch G.m.b.H. (Omodox watch s. à r. i.) (Omodox watch Ltd. Liability Co.)**. Gemäss öffentlicher Urkunde über die Gesellschafterversammlung vom 13. August 1948 wurden die Statuten entsprechend geändert.

Bureau Meiringen (Bezirk Oberhasli)

20. August 1948.  
**Trambahn Meiringen-Reichenbach-Aareschlucht A.-G.**, in Meiringen (SHAB. Nr. 107 vom 9. Mai 1947, Seite 1266). Hans Abplanalp ist aus dem Verwaltungsrat und der Direktion ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Wegen Wegzuges ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden: Fred Horisberger. Neu in den Verwaltungsrat wurden gewählt: Albert Laubscher, von Täuffelen, in Meiringen, und Ernst Bieri, von Schangnau, in Meiringen. Zeichnungsberechtigt sind die Mitglieder der Direktion zu zweien kollektiv.

Luzern — Lucerne — Lucerna

17. August 1948. Autowächterapparate.  
**Ganz Emil**, in Luzern. Inhaber der Firma ist Emil Ganz, von Ober-Embrach, in Luzern. Vertretung der Autowächterapparate «Autogard» für die Schweiz. Theaterstrasse 13.

21. August 1948. Spezereien, Haushaltsartikel usw.  
**A. Kronenberg**, in Reiden, Spezereien, Haushaltsartikel usw. (SHAB. Nr. 122 vom 29. Mai 1947, Seite 1439). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven sind übergegangen an die neue Firma «Frau Wwe. Kronenberg-Blum», in Reiden.

21. August 1948. Spezereien, Merceriewaren, Eisenwaren usw.  
**Frau Wwe. Kronenberg-Blum**, in Reiden. Inhaberin der Firma ist Carolina Kronenberg, geborene Blum, welche auf den 3. November 1947 Aktiven und Passiven der erloschenen Firma «A. Kronenberg», in Reiden, übernommen hat. Handel mit Spezereien-, Mercerie-, Eisenwaren und Haushaltsartikeln.

21. August 1948. Inkasso usw.  
**Louis Bannwart & Co.**, in Luzern, Inkasso usw. (SHAB. Nr. 219 vom 19. September 1946, Seite 2747). Die Prokura des Gottlieb Braun ist erloschen. Einzelprokura wurde erteilt an Paul Hollenwäger, von Sursee und Luzern, in Luzern.

21. August 1948. Industrie-Erzeugnisse usw.  
**E. Fischer & Co. A. G.**, in Luzern, in Konkurs, Industrie-Erzeugnisse, Lizenzen usw. (SHAB. Nr. 30 vom 6. Februar 1947, Seite 367). Das über diese Firma

eröffnete Konkursverfahren wurde durch Verfügung vom 17. August 1948 als geschlossen erklärt. Die Firma wird daher von Amtes wegen gestrichen.

21. August 1948. Biologische Produkte.

**Productin G. m. b. H.**, in Luzern, in Konkurs, biologische Produkte zur Förderung des Pflanzenwachstums usw. (SHAB. Nr. 23 vom 29. Januar 1947, Seite 283). Das über diese Firma eröffnete Konkursverfahren wurde durch Verfügung vom 17. August 1948 als geschlossen erklärt. Die Firma wird daher von Amtes wegen gestrichen.

**Freiburg — Fribourg — Friburgo**  
*Bureau d'Estavayer-le-Lac*

21 août 1948.

**Société du Battoir de Vailon**, à Vallon. Sous cette raison sociale, il s'est constitué, selon statuts du 19 août 1948, une société coopérative. Elle a pour but l'exploitation d'une machine à battre le grain. Les engagements de la société sont garantis en premier lieu par sa fortune sociale et subsidiairement par la responsabilité solidaire de tous ses membres. Sauf dans les cas où la loi exige qu'elles se fassent dans la Feuille officielle suisse du commerce, les publications ont lieu dans le « Journal d'Estavayer ». Le comité est composé de 3 membres. Il est engagé par la signature collective à deux du président, du vice-président et du secrétaire. Font partie du comité: Emile Tétard, président; Pierre Cantin, vice-président; Louis Perriard, secrétaire; tous de et à Vallon.

*Bureau de Fribourg*

21 août 1948. Produits industriels, etc.

**Etablissements FIR, société anonyme (Establishments FIR Limited)**, à Fribourg (FOSC. du 20 août 1948, N° 194, page 2307). L'assemblée générale ordinaire du 9 juillet 1948 a élu membre du conseil d'administration Joseph Fässler, d'Appenzel, à Fribourg. Il a la signature collective à deux avec un autre membre du conseil ou avec une autre personne déjà inscrite.

*Bureau Tafers (Bezirk Sense)*

21. August 1948. Hotel.

**Hyppolith Remy**, in Schwarzzsee, Gemeinde Plaffeyen (SHAB. Nr. 269 vom 12. November 1942, Seite 2635). Der Inhaber hat den Betrieb der Spezereihandlung und des Hotels « Schwarzzseebad » aufgegeben, den Sitz nach Plaffeyen verlegt und daselbst den Betrieb des Hotels « Alpenklub » übernommen.

**Solothurn — Soleure — Soletta**

*Bureau Lebern*

17. August 1948.

**RALFA G.m.b.H., Maroquinerie**, in Selzach. Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 16. August 1948 wurde unter dieser Firma eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung gebildet, welche die Fabrikation von und den Handel mit Lederwaren, Uhrenbracelets aus Leder und verwandten Artikeln bezweckt. Die Gesellschaft kann sich auch bei Dritten, die ähnliche Zwecke verfolgen, beteiligen. Das Stammkapital beträgt Fr. 30000. Gesellschafter sind: Hans Rudolf, von und in Selzach, Franz Stampfli, von Burgäseli, in Grenchen, und Ulrich Albert Kauz, von Wyssachen, in Selzach, je mit einer Stammeinlage von Fr. 10 000. Fr. 3000 der Stammeinlage von Franz Stampfli sind gemäss Sacheinlagevertrag vom 14. August 1948 durch Uebernahme einer Maschine, verschiedener Werkzeuge und eines Warenlagers zum Gesamtpreis von Fr. 3000 libieret. Ulrich Albert Kauz bringt in die Gesellschaft laut Sacheinlagevertrag vom 25. Juli 1948 verschiedene Maschinen im Gesamtwert von Fr. 10 000 ein, wodurch seine Stammeinlage voll libieret ist. Mitteilungen werden den Gesellschaftern durch eingeschriebenen Brief zugestellt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Geschäftsführer sind die drei Gesellschafter. Sie zeichnen kollektiv zu zweien. Geschäftslokal: Hauptstrasse 182.

20. August 1948.

**Burkhalter & Guderzo, Weinhandlung**, in Selzach. Werner Burkhalter, von Rüegsau, und Viktor Guderzo, italienischer Staatsangehöriger, beide in Selzach, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. September 1948 beginnen wird. Handel mit Weinen und Liqueuren. Dorfstrasse 219.

*Bureau Ollen-Gösgen*

20. August 1948. Liegenschaftenverwaltung.

**Wwe. Kaufmann und Sohn**, in Olten, Liegenschaftenverwaltung, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 153 vom 5. Juli 1943, Seite 1541). Infolge des am 9. Mai 1948 erfolgten Todes von Witwe Marie Kaufmann ist die Gesellschaft aufgelöst. Nachdem die Liquidation durchgeführt ist, wird die Firma gelöst.

20. August 1948. Konserven, Wurstwaren, Raucherartikel.

**Max Turuvani**, in Olten, Konserven, Wurstwaren, Raucherartikel (SHAB. Nr. 3 vom 6. Januar 1932, Seite 22). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöst.

**Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città**

16. August 1948.

**Flugplatzgenossenschaft und Fliegerschule des Aero-Club der Schweiz, Sektion Basel**, in Basel. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 27. Juli 1948 eine Genossenschaft mit dem Zweck, die Flugtouristik zu fördern; insbesondere will sie in der Nähe von Basel einen Flugplatz und eine Fliegerschule unterhalten und die nötigen Flugzeuge zur Ausübung jeglicher fliegerischen Tätigkeit bereithalten. Es werden Anteilscheine zu Fr. 1000 ausgegeben. Für die Verbindlichkeiten haftet ausschliesslich das Genossenschaftsvermögen. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Dem Vorstand von höchstens 12 Mitgliedern gehören an: Dr. Albert Businger, von und in Basel, als Präsident, und Werner Schetty, von Basel, in Dornach, als Vizepräsident. Zum Geschäftsführer wurde ernannt Gottlieb Küng, von Gebenstorf, in Birsfelden. Alle zeichnen zu zweien. Domizil: Fürstenerstrasse 60 (beim Präsidenten). Verwaltungssitz: Flugplatz Birsfelden.

19. August 1948. Bilder usw.

**Hans Hoerner**, in Basel, Handel mit Bildern usw. (SHAB. Nr. 166 vom 19. Juli 1948, Seite 2015). Neues Domizil: Breisacherstrasse 73.

19. August 1948.

**KOFA Lebensmittelfabrikations-G.m.b.H.**, in Basel (SHAB. Nr. 181 vom 5. August 1948, Seite 2183). Prokura wurde erteilt an Carl Ruf-Engensperger, von Basel, in Arlesheim, und August Aeschbach-Höner, von und in Basel. Sie zeichnen zu zweien.

19. August 1948. Metzgerei.

**A. Lang**, in Basel, Metzgerei und Wursterei (SHAB. Nr. 229 vom 1. Oktober 1945, Seite 2374). Infolge behördlicher Aenderung der Strassennamen und Hausnummern befindet sich das Domizil nun Grimselstrasse 2.

19. August 1948. Wirtschaft.

**A. Baumann**, in Bettingen, Wirtschaftsbetrieb (SHAB. Nr. 240 vom 14. Oktober 1946, Seite 2995). Ueber die Einzelfirma wurde am 6. August 1948 der Konkurs erkannt.

20. August 1948. Import, Export.

**M. Ascher, MAB**, in Basel, Import, Export usw. (SHAB. Nr. 168 vom 21. Juli 1948, Seite 2036). Neues Domizil: Binningerstrasse 11 (eigenes Bureau).

20. August 1948.

**Genossenschaft Migros Basel (Société Coopérative Migros Bâle)**, in Basel (SHAB. Nr. 6 vom 9. Januar 1948, Seite 66). Prokura wurde erteilt an Hans Jakob Brunner-Suter, von Zürich, in Basel, und Rudolf Widmer-Walther, von Basel, in Münchenstein. Sie zeichnen zu zweien.

20. August 1948.

**Export- & Importgenossenschaft Rhena**, in Basel (SHAB. Nr. 75 vom 1. April 1948, Seite 907). Aus der Verwaltung ist der Präsident Paul Meinen infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Präsidenten wurde ernannt der bisherige Vizepräsident Wilhelm Federer-Pfefferle. Neu wurde als Vizepräsident gewählt Arthur Schmitt, von und in Basel. Er zeichnet zu zweien.

**Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna**

19. August 1948. Garage usw.

**Hans Berger & Co.**, in Birsfelden, Kommanditgesellschaft, Betrieb einer Autogarage, Spezialwerkstätte für Dieselfahrzeuge usw. (SHAB. Nr. 46 vom 25. Februar 1947, Seite 544). Durch Beschluss des Obergerichts des Kantons Basel-Landschaft vom 18. November 1947 wurde der zwischen der Gesellschaft und den Gläubigern abgeschlossene Nachlassvertrag mit Ueberlassung der Aktiven bestätigt. Als Liquidator wurde ernannt Alois Feigenwinter, von Reinach (Basel-Landschaft), in Arlesheim; er zeichnet einzeln. Die Unterschriften von Hans Berger-Hohermuth und Louis Grieder-Bilang sind erloschen. Nachdem die Liquidation beendet ist, wird die Firma gestrichen.

**Appenzel A.-Rh. — Appenzel Rh. ext. — Appenzello est.**

21. August 1948. Textilien, Handschuhe usw.

**Handschuhwerkerei Aktiengesellschaft**, in Herisau (SHAB. Nr. 96 vom 26. April 1948, Seite 1171). Gemäss öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 6. Juli 1948 wurden die Statuten revidiert. Dabei wurde die Firma abgeändert in **Solfix A.G.** Die Gesellschaft bezweckt nun Fabrikation von und Handel mit Textilien und anderen Waren sowie von Handschuhen. Sie kann sich an fremden Unternehmungen beteiligen. Hermann Lion, staatenlos, in Kreuzlingen, bisher kollektivzeichnungsberechtigt, führt nun Einzelunterschrift.

**Graubünden — Grisons — Grigioni**

21. August 1948.

**A.G. Hotels Enderlin, Pontresina**, in Pontresina (SHAB. Nr. 52 vom 4. März 1946, Seite 675). Max Bosshard ist infolge Wegzuges aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt Karl Faesi, von Zürich, in St. Moritz. Er führt Einzelunterschrift.

21. August 1948. Hotel.

**Monopoi A.-G.**, in St. Moritz-Dorf, Hotel (SHAB. Nr. 198 vom 26. August 1946, Seite 2524). Max Bosshard ist infolge Wegzuges aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Thomas Gredig-Galli, von und in Pontresina, und Karl Faesi, von Zürich, in St. Moritz, dieser als Vizepräsident mit Einzelunterschrift.

21. August 1948.

**A.G. Hotel La Margna**, in St. Moritz (SHAB. Nr. 198 vom 26. August 1946, Seite 2524). Max Bosshard ist infolge Wegzuges aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Thomas Gredig-Galli, von und in Pontresina, und Karl Faesi, von Zürich, in St. Moritz, dieser als Vizepräsident mit Einzelunterschrift.

21. August 1948.

**A.G. Hotel Belvédère**, in St. Moritz-Dorf (SHAB. Nr. 198 vom 26. August 1946, Seite 2524). Max Bosshard ist infolge Wegzuges aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Thomas Gredig-Galli, von und in Pontresina, und Karl Faesi, von Zürich, in St. Moritz, dieser als Vizepräsident mit Einzelunterschrift.

21. August 1948.

**A.-G. Chantarella-Haus Familienhotel in St. Moritz**, in St. Moritz (SHAB. Nr. 211 vom 8. September 1944, Seite 2003). Max Bosshard ist infolge Wegzuges aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt Karl Faesi, von Zürich, in St. Moritz, mit Einzelunterschrift.

21. August 1948.

**Aktiengesellschaft Cariton Hotel St. Moritz**, in St. Moritz (SHAB. Nr. 193 vom 20. August 1946, Seite 2467). Max Bosshard ist infolge Wegzuges aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt Karl Faesi, von Zürich, in St. Moritz, mit Einzelunterschrift.

21. August 1948.

**A.-G. Hotel Margna**, in Sils-Baselgia, Gemeinde Sils i. E. (SHAB. Nr. 198 vom 26. August 1946, Seite 2524). Max Bosshard ist infolge Wegzuges aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Vizepräsidenten des Verwaltungsrates wurde ernannt Karl Faesi, von Zürich, in St. Moritz, mit Einzelunterschrift.

21. August 1948.

**A.-G. Hotel Edelweiss**, in Sils-Maria, Gemeinde Sils i. E. (SHAB. Nr. 130 vom 6. Juni 1941, Seite 1894). Aus dem Verwaltungsrat ist Peter Perini ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Verwaltungsrat wurde gewählt Hans Fontana, von Flims und Samedan, in Samedan. Die Unterschrift führt der Präsident mit einem weiteren Mitglied des Verwaltungsrates.

21. August 1948. Flascherei usw.

**Alois Balestra**, in I l a n z, Bau- und Ladenflascherei, Haushaltartikel (SHAB. Nr. 69 vom 23. März 1923, Seite 595). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Einzelfirma « Frau Menga Balestra », in I l a n z.

21. August 1948. Haushaltartikel.

**Frau Menga Balestra**, in I l a n z. Inhaberin dieser Firma ist Menga Balestra, von Gerra Gambarogno, in I l a n z. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma « Alois Balestra », in I l a n z. Handel mit Haushaltartikeln. Städtli.

## Thurgau — Thurgovie — Turgovia

20. August 1948. Gärtnerei.  
**H. Ehrensperger**, in Ellighausen. Inhaber dieser Firma ist Heinrich Ehrensperger, von Winterthur, in Ellighausen. Handelsgärtnerei.
20. August 1948. Schuhe.  
**Schliessmann & Müller Aktiengesellschaft**, in Frittschen, Schuhfabrik (SHAB. Nr. 165 vom 18. Juli 1947, Seite 2027). Fritz Müller-Quartel ist aus dem Verwaltungsrat ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Mitglied mit Kollektivunterschrift wurde Annigje Müller-Quartel, von Unterkulm (Aargau), in Frittschen, in den Verwaltungsrat gewählt. Eine weitere Kollektivunterschrift wurde erteilt an Emilie Wagner, von Walliswil-Wangen (Bern), in Weinfelden. Der Verwaltungsratspräsident Walter Wagner zeichnet nun einzeln.
20. August 1948. Besen.  
**B. Kobler**, in Tägerwilen. Inhaber dieser Firma ist Bruno Kobler, von Oberriet (St. Gallen), in Tägerwilen. Fabrikation von Besen.
20. August 1948.  
**Landwirtschaftliche Genossenschaft Güttingen**, in Güttingen (SHAB. Nr. 201 vom 29. August 1947, Seite 2503). An Stelle von Emil Christen, dessen Unterschrift erloschen ist, wurde Emil Häni, von Rapperswil (Bern), in Güttingen, als neuer Verwalter in den Vorstand gewählt. Er führt Einzelunterschrift.
20. August 1948. Technische Artikel.  
**Favta A. G.**, in Frauenfeld, Fabrikation und Vertrieb technischer Artikel (SHAB. Nr. 163 vom 3. Juli 1948, Seite 1881). Arnold Hess ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Das Domizil der Gesellschaft befindet sich nun an der Algiserstrasse 4.
20. August 1948. Lebensmittel.  
**M. Hofmann & Co. A. G.**, in Kreuzlingen, Handel mit Lebensmitteln en gros sowie Import-, Export- und Transitgeschäfte aller Art (SHAB. Nr. 53 vom 4. März 1948, Seite 649). Ueber diese Firma wurde am 8. August 1948 der Konkurs eröffnet. Die Gesellschaft ist demgemäss aufgelöst.
20. August 1948. Hotel.  
**Banfle & Gmünder**, in Steckborn, Betrieb des Hotels «Löwen» (SHAB. Nr. 48 vom 27. Februar 1948, Seite 587). Ueber diese Kollektivgesellschaft wurde am 12. August 1948 der Konkurs eröffnet; sie ist demgemäss aufgelöst.

Tessin — Tessin — Ticino  
 Ufficio di Lugano

- 12 agosto 1948. Bevande.  
 Bevi s. a. g. l., con sede in Milano. Con atto notarile e statuti in data 10 agosto 1948 venne costituita, sotto questa ragione sociale, una società a garanzia limitata avente per iscopo la fabbricazione, l'imbottigliamento e la vendita di bevande. Il capitale sociale è di 100 000 fr. interamente liberato, suddiviso tra i soci: Enrico Dollfus, di Oscar, da Castagnola, in Lamone, con una quota di 70 000 fr., Oscar-Gaspard Dollfus, fu Alberto, da Castagnola, in Losanna, con quota di 15 000 fr. Nelly Archer, nata Dollfus, da ed in Castagnola, con quota di 10 000 fr. e Aimée Dollfus, nata Mislin, moglie di Oscar-Gaspard Dollfus, da Castagnola, in Losanna, con quota di 5000 fr. Questi coniugi vivono sotto il regime matrimoniale della separazione dei beni. Le pubblicazioni sono fatte sul Foglio ufficiale svizzero di commercio. Gerente della società, con diritto di firma individuale, è Enrico Dollfus.
- 20 agosto 1948. Lattoniere idraulico, ecc.  
**Andreocchi Aurelio**, in Lugano. Titolare è Aurelio Andreocchi, di Bernardo, di nazionalità italiana, in Lugano. Lattoniere idraulico, fumisteria e impianti sanitari. Via al Nido 7.
- 20 agosto 1948. Vini, liquori, ecc.  
**Vinor S. A.**, in Lugano, vini, liquori, ecc. (FUSC. del 4 febbraio 1947, N° 28, pagina 347). Con atto notarile 15 luglio 1948, la società ha modificato lo statuto. La società ha per iscopo l'importazione e l'esportazione di vini, liquori ed affini, la compera e la vendita all'ingrosso ed al dettaglio, l'importazione e l'esportazione di tutti i prodotti in generale e la conclusione di affari commerciali.

Waadt — Vaud — Vaud  
 Bureau de Cossonay

- 19 août 1948. Sellerie, etc.  
**Alfred Kerwand**, à La Sarraz, sellerie-tapisserie (FOSC. du 27 septembre 1919, N° 232, page 1704). La raison est radiée par suite du décès du titulaire.
- 20 août 1948. Epicerie, mercerie, meubles, etc.  
**Alexis Fallietaz-Vial**, à Villars-Bozon rière L'Isle, épicerie, mercerie, quincaillerie, outils aratoires, étoffes, chaussures, tabacs et cigares, menuiserie et vente de meubles (FOSC. du 6 novembre 1913, N° 280, page 1978). La raison est radiée par suite du décès du titulaire.
- 20 août 1948.  
**Droguerie Lutz**, à L'Isle, commerce de droguerie (FOSC. du 9 novembre 1944, N° 264, page 2487). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

## Bureau de Lutry

- 19 août 1948. Epicerie, mercerie, etc.  
**Berthe Bolomey**, à Lutry, épicerie, mercerie, graines, tabacs et cigares (FOSC. du 21 octobre 1932, N° 251, page 2505). La maison n'étant plus assujettie à l'inscription (art. 54 de l'O.R.C.), la raison est radiée à la demande de la titulaire.
- 19 août 1948. Charcuterie, primeurs.  
**Charles Noverraz**, au Bois de La Chaux, commune de Lutry, charcuterie, primeurs (FOSC. du 26 septembre 1936, N° 226, page 2287). La maison n'étant plus assujettie à l'inscription (art. 54 de l'O.R.C.), la raison est radiée à la demande du titulaire.
- 20 août 1948.  
**Société immobilière de la Lutrye en liquidation**, à Lutry, société anonyme (FOSC. du 6 août 1947, N° 181, page 2254). La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

## Bureau de Lausanne

- 20 août 1948. Métallisation, etc.  
**Métallacier S. A.**, à Lausanne, travaux de métallisation, etc., société anonyme (FOSC. du 21 janvier 1947, page 222). Les pouvoirs de Werner Burri, fondé de pouvoir, sont éteints.
- 20 août 1948. Restaurant.  
**Berthoud Aloïs**, à Pully. Le chef de la maison est Aloïs Berthoud, allié Kaufmann, de France, à Pully. Procuration avec signature individuelle est accordée à Ernest Briner, de Kreuzlingen (Thurgovie), à Pully. Exploitation d'un café-restaurant, à l'enseigne: «Café de la Gare». Rue de la Gare 11.
- 20 août 1948.  
**Inter Annonces S. A.**, à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 16 août 1948, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme, ayant pour but: l'affermage de journaux, revues et publications diverses, le

courtage et l'acquisition d'ordres de publicité en tous genres pour la Suisse et pour l'étranger. Elle pourra aussi acquérir des participations. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 100 actions nominatives de 500 fr., entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Les convocations aux assemblées se font par insertion dans cet organe. Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs membres. Il est actuellement composé de: Jean Cavin, de Vuillens (Vaud), à Lausanne, président; Roger Baudet, d'Etagnières (Vaud), à Lausanne, secrétaire, et de Manuel Schwarz, d'origine roumaine, à Genève. La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs.

## Bureau de Payerne

- 20 août 1948.  
**Source Henniez Santé S. A.**, à Henniez (FOSC. du 13 décembre 1946, page 3624). Philippe Baudraz ayant démissionné, ses pouvoirs sont éteints et sa signature est radiée. Armand Freymond (inscrit comme membre) a été nommé vice-président. La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs Roland Jaton, président, Armand Freymond, vice-président, et du fondé de pouvoir Henri Michaud, tous déjà inscrits. Ont été nommés administrateurs sans signature sociale: Auguste Michaud, de Frasses (Fribourg); Henri Pillonel, de Seiry (Fribourg), les deux domiciliés à Estavayer-le-Lac, et Maurice Jaton, de Villars-Mendraz (Vaud), à Pully.

## Bureau de Vevey

- 19 août 1948. Café.  
**Argentine Dusserre**, à Chailly sur Clarens, commune du Châtelard. Le chef de la maison est Argentine, née Bordini, épouse autorisée de Marius-Louis Dusserre, de Renens, à Chailly sur Clarens. Exploitation du «Café des Sports».
- 20 août 1948. Porcs.  
**Emile Gétaz**, à Brent sur Clarens, commune du Châtelard. Le chef de la maison est Emile Gétaz, fils de Louis-Samuel, de Châteaux-d'Oex, à Brent sur Clarens, commune du Châtelard. Commerce de porcs.
- 20 août 1948. Bains, buanderie, etc.  
**Jacob Bachmann**, à Vevey, exploitation des bains et buanderie, sous l'enseigne: «Bains des Alpes» (FOSC. du 30 septembre 1931, N° 227). La raison est radiée par suite de remise de commerce.
- 20 août 1948. Boucherie, etc.  
**D. Kratzer**, à Clarens-Le Châtelard. Le chef de la maison est David-Louis Kratzer, fils d'Emile, d'Aeschi (Berne), à Clarens-Le Châtelard. Boucherie-charcuterie. Rue des Vergers 12.
- 21 août 1948.  
**Société du Grand Hôtel de Territet (Grand Hôtel et Hôtel des Alpes)**, société anonyme ayant son siège à Montreux-Les Planches (FOSC. du 6 février 1943, N° 30). Le conseil d'administration est actuellement constitué comme suit: Gustave Monnard, président (jusqu'ici administrateur); Lucien Chessex, administrateur-délégué et secrétaire (jusqu'ici secrétaire); Lucien Emery (jusqu'ici président du conseil); Auguste Brandenburg (déjà inscrit, mais sans droit à la signature sociale). La société est engagée par la signature collective de deux administrateurs. L'administrateur Emmanuel Dubochet, décédé, est radié et ses pouvoirs sont éteints.

Wallis — Valais — Vallese  
 Bureau de St-Maurice

- 20 août 1948. Chaussures, etc.  
**François Gattoni**, à Monthey, commerce de chaussures et atelier de cordonnerie (FOSC. du 8 août 1941, page 1566). La raison est radiée par suite de remise de commerce. Le commerce de Monthey est repris par la maison «Pierre Gattoni», à Monthey, et le dépôt de St-Maurice par la maison «Robert Gattoni», à St-Maurice, ci-après inscrites.
- 20 août 1948. Chaussures, etc.  
**Pierre Gattoni**, à Monthey. Le chef de la maison est Pierre Gattoni, d'Italie, à Monthey. La maison reprend la suite des affaires en ce qui concerne Monthey, de la maison «François Gattoni», à Monthey, qui est radiée. Commerce de chaussures et atelier de cordonnerie.
- 20 août 1948. Chaussures, etc.  
**Robert Gattoni**, à St-Maurice. Le chef de la maison est Robert Gattoni, d'Italie, à St-Maurice. La maison reprend la suite des affaires de la maison «François Gattoni», à Monthey, radiée, en ce qui concerne St-Maurice. Commerce de chaussures et atelier de cordonnerie.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel  
 Bureau de La Chaux-de-Fonds

- 20 août 1948. Mécanique, étampes.  
**E. Maréchal et fils**, à La Chaux-de-Fonds, atelier de mécanique, étampes, société en nom collectif (FOSC. du 7 juillet 1948, N° 156). Par suite de décès, Ernest Maréchal ne fait plus partie de la société. Est entrée comme nouvelle associée Marguerite Maréchal, veuve d'Ernest, de Boudry, à La Chaux-de-Fonds. La société continue son activité sous la raison sociale modifiée Maréchal et Co, avec les autres associés. Marguerite Maréchal engagera la société par sa signature individuelle et les associés André et Philippe Maréchal signeront comme auparavant collectivement.

## Bureau du Locle

- 20 août 1948. Restaurant.  
**Christian Riesch**, au Locle, restaurant du Terminus (FOSC. du 30 novembre 1937, N° 280, page 2641). La raison est radiée par suite de décès du titulaire.
- 20 août 1948. Restaurant.  
**Vve Christian Riesch**, au Locle. Le chef de la maison est Joséphine-Ursule Riesch, de Trins (Grisons), au Locle. Exploitation du Restaurant du Terminus. Rue des Envers 30.
- 20 août 1948. Décolletages.  
**Gérald Guillaume-Gentil**, aux Ponts-de-Martel, atelier de décolletages (FOSC. du 5 novembre 1947, N° 259, page 3277). Par jugement du 15 juillet 1948, le Tribunal du Locle a déclaré le titulaire en état de faillite.

## Genf — Genève — Ginevra

- 18 août 1948. Modes.  
**Lily Gruet**, à Genève, commerce de modes (FOSC. du 13 novembre 1933, page 2659). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.
- 18 août 1948. Produits d'entretien.  
**M. Beyeler**, à Genève. Le chef de la maison est Maurice-Albert Beyeler, de Guggisberg (Berne), à Genève. Fabrication de produits d'entretien. Rue de Carouge 59.

18 août 1948. Pension-famille.  
F. Verly, à Genève, exploitation d'une pension-famille (FOSC. du 7 juin 1944, page 1276). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

18 août 1948. Orfèvrerie, etc.  
Er. Kung, à Genève, commerce d'articles d'orfèvrerie et d'articles divers (FOSC. du 29 août 1940, page 1566). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.

18 août 1948. Carreaux de revêtement, etc.  
KERLUX S. A., à Genève, fabrication de carreaux de revêtement et autres produits céramiques, etc. (FOSC. du 11 août 1948, page 2238). Jacques Bernoux, de nationalité française, à Paris, a été désigné en qualité d'administrateur. Il signe collectivement avec un autre administrateur.

18 août 1948.  
Société Immobilière Les Saules, à Genève, société anonyme (FOSC. du 11 septembre 1947, page 2638). Albert Burin, de Genève, à Chambésy, commune de Pregny, a été nommé unique administrateur; il signe individuellement. L'administrateur Paul Cornaz est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Nouvelle adresse: rue Petitot 6 (bureau d'Albert Burin).

18 août 1948. Participations.  
Corsina S. A., à Genève, participations à toutes entreprises financières, industrielles, etc., société anonyme dissoute (FOSC. du 17 août 1948, page 2278). Cette raison sociale est radiée, les administrations fiscales ayant retiré leur opposition.

18 août 1948. Participations.  
Bamac S. A., à Genève, participation à toutes entreprises financières, industrielles et commerciales dans le domaine de l'industrie textile (FOSC. du 19 avril 1948, page 1096). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 11 août 1948, la société a modifié son but social. La société a pour but de participer à toutes entreprises financières, industrielles et commerciales, tant en Suisse qu'à l'étranger, dans le sens d'une compagnie holding, notamment dans le domaine de l'industrie textile en général, et d'effectuer, soit pour son compte, soit pour le compte de tiers, toutes opérations se rattachant au but principal, mais sans faire appel au public pour obtenir des dépôts de fonds. Elle s'interdit toute activité dans le canton de Genève. Les statuts ont été modifiés en conséquence.

18 août 1948.  
Société de la Salle centrale de la Madeleine, à Genève, exploitation d'un immeuble à destination de salles de réunion et locaux accessoires, société anonyme (FOSC. du 30 septembre 1946, page 2843). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 22 juin 1948, la société a adopté de nouveaux statuts adaptés aux dispositions actuelles du code des obligations. La société a pour objet l'exploitation à Genève, dans le quartier de la Madeleine, de l'immeuble qu'elle a fait construire et qui renferme des salles de réunion et locaux accessoires, soit la location de ces salles et locaux en vue d'assemblées ayant un caractère religieux, philanthropique ou d'autres réunions destinées au développement moral ou religieux de la population. Ne seront pas admis les cultes ou réunions religieuses ne se rattachant pas au protestantisme évangélique. La société pourra en outre acheter, vendre ou exploiter tous autres immeubles, et accessoirement faire toutes opérations mobilières et immobilières se rapportant à l'objet principal. Les publications sont faites dans la « Feuille d'avis officielle du canton de Genève » et aussi, lorsque cela est obligatoire, dans la Feuille officielle suisse du commerce. L'assemblée générale est convoquée par lettre chargée adressée à chaque actionnaire. Le capital social de 70 000 fr. est entièrement libéré. Locaux: rue de la Madeleine 10.

18 août 1948. Immeubles.  
Société collective de Peissy en liq<sup>ue</sup>, à Peissy, commune de Satigny, société coopérative (FOSC. du 27 mai 1948, page 1474). Dans son assemblée générale du 16 août 1948, la société a adapté ses statuts aux dispositions actuelles du Code des obligations. La dissolution est révoquée. La raison sociale est de nouveau Société collective de Peissy. La société a pour but la possession commune des immeubles lui appartenant et leur utilisation pour le plus grand avantage des habitants du hameau de Peissy. Les associés n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni solidaire, en raison des engagements et des dettes de la société, qui ne sont garantis que par les biens de celle-ci. Les publications sont faites dans la « Feuille officielle du canton de Genève », sous réserve de celles qui doivent aussi être faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par une administration de 5 membres. Elle est engagée par la signature collective du président et du secrétaire. Le président est Charles Garnier, de Satigny, à Peissy, commune de Satigny, et le secrétaire Henri François (inscrit). Les pouvoirs conférés à Frédéric Rochaix, ancien membre et président du comité, dont les fonctions ont pris fin, sont éteints. Adresse: chez le président.

19 août 1948. Essencés aromatiques pour l'alimentation, etc.  
Ed. Vallotton, à Genève. Le chef de la maison est Edouard-Adolphe Vallotton, de Chêne-Bougeries et Martigny-Ville (Valais), à Genève. Représentation d'essencés aromatiques pour l'alimentation et d'articles de diverses natures. Avenue de Champel 13 C.

19 août 1948. Musique, instruments.  
Mme Orsat-Rubin, à Genève, commerce et abonnements de musique et vente d'instruments (FOSC. du 2 novembre 1940, page 2020). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

19 août 1948. Fournitures industrielles, etc.  
J.-P. Rapaz & Cie, à Genève, achat, vente, représentation, commission, importation et exportation de fournitures industrielles, etc., société en nom collectif (FOSC. du 27 janvier 1948, page 263). Nouveaux bureaux: rue de la Croix-d'Or 19 A.

19 août 1948. Matières premières, etc.  
GEOPA S. A., à Genève, matières premières, marchandises de toute nature, etc. (FOSC. du 1<sup>er</sup> juin 1948, page 1521). Nouvelle adresse: rue de l'École de Chimie 2.

19 août 1948. Matières premières, etc.  
Delinger S. A., à Genève, matières premières, articles manufacturés, etc. (FOSC. du 21 novembre 1947, page 3450). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Georges Deschamps, président, de nationalité française, à Céligny; Jean Chuit, secrétaire, de Carouge, à Genève, et Hélène Schenkel, née Schurmann, de Winterthour et Bâle, à Genève, lesquels signent individuellement. L'administratrice Anna Eggenberger est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Nouveaux bureaux: rue du Commerce 1.

19 août 1948.  
Société Immobilière « La Lorette », à Genève, société anonyme (FOSC. du 19 décembre 1947, page 3754). L'administrateur Marcel Reboux a démissionné; ses pouvoirs sont éteints. Jacques Ricci, de Vich (Vaud), à Versoix, est nommé unique administrateur, avec signature individuelle. Nouvelle adresse: rue de la Corratierie 18 (régie Bernard Nef & Cie).

19 août 1948.  
Caisse de Crédit Mutuel de Céligny, à Céligny, société coopérative (FOSC. du 20 mars 1945, page 652). Dans son assemblée générale du 25 février 1948, la société a adopté de nouveaux statuts. La société a pour but de développer l'épargne et le crédit populaire selon les principes chrétiens, de promouvoir le bien-être économique et social de ses sociétaires et de leurs familles, soit de servir la communauté villageoise. Les sociétaires répondent solidairement mais subsidiairement et de façon illimitée de tous les engagements de la coopérative. En outre, l'obligation pour les sociétaires d'effectuer solidairement des versements supplémentaires subsiste, toutefois ces versements supplémentaires sont limités au montant de la part sociale; ils sont subsidiairement illimités s'il ressort du bilan annuel que le capital social n'a plus sa valeur intégrale.

19 août 1948. Participations.  
Gel S. A., à Genève, administration de participations financières, etc. (FOSC. du 4 janvier 1939, page 17). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 14 juillet 1948, la société a décidé sa dissolution. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

19 août 1948. Participations.  
MOTOREX S. A., à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 10 août 1948, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'administration de participations à toutes entreprises ayant pour objet l'achat, la vente, la représentation, l'importation et l'exportation tant en Suisse qu'à l'étranger, à l'exception toutefois du canton de Genève, de toutes matières premières, de produits manufacturés ou non et notamment de tous moteurs, machines, outillages, fournitures pour l'industrie et pièces mécaniques quelconques et ce, dans le sens d'une holding. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, entièrement libérées, au porteur. Les convocations et publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Il est composé de: Edouard Steinmann, président, de et à Genève; Pierre Lacour, secrétaire, de et à Genève, et Philippe Andersen, de Morges (Vaud), à Berne, qui engagent la société par leur signature collective à deux. Adresse: bureaux de Pierre-Lacour, 18, rue du Marché.

### Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Marken — Marques — Marche

### Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 125785. Hinterlegungsdatum: 9. Juli 1948, 20 Uhr.  
Ernst Glaser, Ingenieur, Balberstrasse 10, Zürich 2 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Materialien zur Isolierung gegen Schall- und Schwingungsübertragung.



Nr. 125786. Date de dépôt: 13 juillet 1948, 18 h.  
Les Fils de René Ulmann, rue de la Serre 10, La Chaux-de-Fonds (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque  
N° 67837. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis  
le 13 juillet 1948.

Montres et parties de montres.

## BRUCA

Nr. 125787. Date de dépôt: 21 juillet 1948, 14 h.  
E. Schenker, Sorna Watch, rue du Stand 11, Delémont (Berne, Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Montres-bracelets à l'exception des montres réveils.

## SONORA

Nr. 125788. Hinterlegungsdatum: 27. Juli 1948, 17 Uhr.  
Gebr. de Trey, Aktiengesellschaft (De Trey Frères Société Anonyme)  
(Società Anonima Fratelli de Trey), Nürnbergstrasse 19, Zürich 10  
(Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Zahnärztliche Artikel, wie Füllungsmaterialien, Medikamente für zahnärztliche Zwecke, Porzellan und Zemente für die Herstellung von Zahnprothesen, Abdruckmassen, Zahnlacke; Polier-, Putz- und Schleifmittel; künstliche Zähne; Bohrer, Instrumente und Apparate für zahnärztliche Zwecke.

## DUOPERCHA

Nr. 125789. Hinterlegungsdatum: 28. Juli 1948, 11 Uhr.  
Gustav Malsch, Habermehlstrasse 30, Pforzheim (Deutschland).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Schmuckwaren verschiedener Art (Manschettknöpfe, Krawattenhalter, Ringe, Anhänger, Broschen, Armbänder usw. in Silber und Gold).



N° 125790. Date de dépôt: 31 juillet 1948, 11 h.  
Angelo Lenfi & Co., via A. Volta 1, Chiasso (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Gaines, ceintures et articles similaires.



N° 125791. Date de dépôt: 31 juillet 1948, 21 h.  
D. D. C. + Detartrol, G. Aeberhard, rue de Bâle 6<sup>bis</sup>, Genève (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Produit servant à détartre les chaudières et installations sanitaires.

„ D. D. C. “  
**DÉTARTROL**

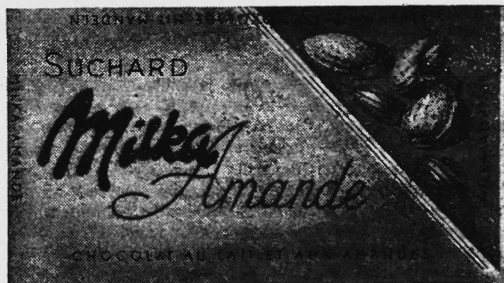
Nr. 125792. Hinterlegungsdatum: 4. August 1948, 20 Uhr.  
Wilhelm Maurer, Tägerwilen (Thurgau, Schweiz). — Handelsmarke. —  
Uebertragung und Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke  
Nr. 67537 von Wilhelm Maurer (Vater), Tägerwilen. Die Schutzfrist aus  
der Erneuerung läuft vom 9. Juli 1948 an.

Velos, Veloteile, Velorahmen, Velozubehörteile, Nähmaschinenteile, Veloteile-  
sortimentskasten.



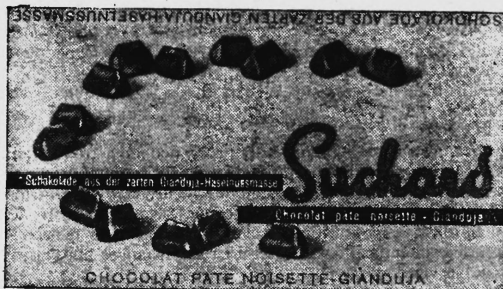
N° 125793. Date de dépôt: 5 août 1948, 5 h.  
Chocolat Suchard, Société Anonyme, Neuchâtel (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Chocolat au lait et aux amandes.



N° 125794. Date de dépôt: 5 août 1948, 5 h.  
Chocolat Suchard, Société Anonyme, Neuchâtel (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Chocolat pâte noisette (Gianduja).



Nr. 125795. Hinterlegungsdatum: 7. August 1948, 20 Uhr.  
Dr. R. Maag AG., Chemische Fabrik Dielsdorf (Dr. R. Maag S. A., Fabrique  
de Produits chimiques Dielsdorf) (Dr. R. Maag S. A., Fabbrica di Prodotti  
chimici Dielsdorf) (Dr. R. Maag Ltd., Chemical Works Dielsdorf), in Diels-  
dorf (Zürich, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Produkte für die Wachstumsförderung von Pflanzen.

**CALLUX**

Nr. 125796. Hinterlegungsdatum: 3. August 1948, 5 Uhr.  
OLEAG, Rohölprodukte Handels-AG., Bahnhofstrasse 5, Zürich 1 (Schweiz).  
Handelsmarke.

Frostschutzmittel für Autokühler.

**Genantiv**

Nr. 125797. Hinterlegungsdatum: 7. August 1948, 12 Uhr.  
Koch Panorama Luzern AG., Löwenstrasse 18, Luzern (Schweiz).  
Handelsmarke.

Automobil-Ersatzteile und -Zubehör.



Nr. 125798. Hinterlegungsdatum: 9. August 1948, 10 Uhr.  
Bruno Séquin, Rämistrasse 18, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Taschenfeuerzeug.

**ELOX**

Nr. 125799. Hinterlegungsdatum: 10. August 1948, 18 Uhr.  
Hans Sieber, Hirschmattstrasse 25, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Apparate für Bureau und das graphische Gewerbe, Selbstklebebänder und  
Bureaumaterialien.



Nr. 125800. Hinterlegungsdatum: 10. August 1948, 19 Uhr.  
British Pens, Limited, Pedigree Pen Works, Bearwood Road, Smethwick  
bei Birmingham (Grossbritannien). — Fabrikmarke. — Erneuerung der  
Marke Nr. 68669. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 10. August  
1948 an.

Stahlfedern und Federhalter.

**HINKS, WELLS & Co.**

N° 125801. Date de dépôt: 10 août 1948, 19 h.  
Courtaulds, Limited, St.-Martins-le-Grand 16, Londres E. C. 1 (Grande-  
Bretagne). — Marque de fabrique. — Renouvellement de la marque  
N° 68011. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis  
le 10 août 1948.

Fils de cellulose.

**COURTO**

N° 125802. Date de dépôt: 7 août 1948, 18 h.  
SIMCO Société industrielle, métallurgique et commerciale, place Cornavin 18,  
Genève (Suisse). — Marque de fabrique.

Masse filtrante activante pour l'industrie chimique et industries annexes,  
l'industrie alimentaire et des boissons et spiritueux, l'hydrologie, l'hygiène  
et l'agriculture.

**PHOTONIC**

Uebertragungen — Transmissions

Nr. 97739. — Helvepharm GmbH, Basel (Schweiz). — Uebertragung an  
J. R. Geigy AG., Schwarzwaldallee 215, Basel (Schweiz). — Eingetragen  
am 18. August 1948.

N° 119840. — Orex, Roger Godat et Cie, La Chaux-de-Fonds (Suisse). —  
Transmission à Ametor S. à r. l., rue du Parc 116, La Chaux-de-Fonds  
(Suisse). — Enregistré le 18 août 1948.

Radiation — Löschung

N° 76873. — Cyma Watch Co. S. A., La Chaux-de-Fonds (Suisse). — Radiée  
le 16 août 1948.



## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### Handelsvertrag mit der Sowjetunion

Wie aus einer kürzlich erschienenen Pressemitteilung zu entnehmen war, sind am 11. August 1948 die Ratifikationsinstrumente zu dem am 17. März 1948 in Moskau unterzeichneten Handelsvertrag zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken ausgetauscht worden. Nach seinem Art. 13 tritt dieser Vertrag zwanzig Tage nach diesem Austausch, d. h. am 31. August 1948, in Kraft. 198. 25. 8. 48.

(Uebersetzung)

### Handelsvertrag zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken

Abgeschlossen in Moskau am 17. März 1948  
Datum des Inkrafttretens: 31. August 1948

Der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft und das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, vom Wunsche beseelt, zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern beizutragen, haben beschlossen, einen Handelsvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Schweizerische Bundesrat: Herrn Dr. Max Troendle, Delegierten des Bundesrates für Handelsverträge;

das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken: Herrn Anastasi Iwanowitsch Mikojan, Aussenhandelsminister der UdSSR,

welche nach gegenseitiger Bekanntgabe ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

**Artikel 1.** Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig eine wohlwollende Behandlung in allem, was den Handel zwischen den beiden Ländern betrifft. Sie ergreifen im Rahmen ihrer einschlägigen Gesetzgebung alle geeigneten Massnahmen, um den gegenseitigen Austausch von Waren und Dienstleistungen zu erleichtern und zu fördern.

**Artikel 2.** Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Behandlung der meistbegünstigten Nation in allem, was die Zölle, Steuern und anderen Zollabgaben, sowie die Art der Zollerhebung betrifft, wie auch hinsichtlich der Bedingungen, Formalitäten und Lasten, denen die Zollabfertigung, der Umschlag und die Einlagerung von Waren unterworfen sind oder in der Folge unterworfen werden könnten.

**Artikel 3.** Die aus dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile stammenden Produkte der Landwirtschaft und Industrie sollen bei ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder anderen Zollabgaben, oder anderen oder lästigeren Zoll-Vorschriften oder -Formalitäten unterworfen werden als denjenigen, welchen die gleichen Produkte der Landwirtschaft und Industrie irgend eines dritten Landes unterworfen sind oder in der Folge unterworfen werden könnten.

Ebenso sollen die aus dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile stammenden Produkte der Landwirtschaft und Industrie bei ihrer Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder anderen Zollabgaben, oder anderen oder lästigeren Zoll-Vorschriften oder -Formalitäten unterworfen werden als diejenigen, welchen die gleichen nach irgendeinem dritten Land ausgeführten Produkte der Landwirtschaft und Industrie unterworfen sind oder in der Folge unterworfen werden könnten.

**Artikel 4.** Alle Vorteile, Erleichterungen, Vorrechte oder Vergünstigungen, die von einem der vertragschliessenden Teile hinsichtlich der in den Artikeln 2 und 3 erwähnten Fragen den aus irgend einem dritten Land stammenden oder für die Ausfuhr nach dem Gebiet irgend eines dritten Landes bestimmten Produkten der Landwirtschaft und Industrie gewährt werden oder in der Folge gewährt werden könnten, sollen sofort und unentgeltlich für Produkte gleicher Art gewährt werden, die aus dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles stammen oder für die Ausfuhr nach dessen Gebiet bestimmt sind.

**Artikel 5.** Die aus dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile stammenden Produkte der Landwirtschaft und Industrie sollen nach ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles keinerlei anderen oder höheren inneren Steuern oder Gebühren unterworfen werden als denjenigen, die auf den aus irgend einem dritten Land stammenden Produkten gleicher Art erhoben werden oder in der Folge erhoben werden könnten.

**Artikel 6.** Von den in den vorstehenden Artikeln 2 bis 5 vereinbarten Verpflichtungen werden die Vergünstigungen nicht erfasst, die durch einen der vertragschliessenden Teile den Nachbarstaaten zur Erleichterung der grenznachbarlichen Beziehungen gewährt werden oder in der Folge gewährt werden könnten, sowie die Vergünstigungen, die sich aus einer von einem der beiden vertragschliessenden Teile bereits abgeschlossenen oder in Zukunft abzuschliessenden Zollunion ergeben.

**Artikel 7.** Unter der Bedingung, dass die Vorschriften über die vorübergehende Einfuhr oder Ausfuhr eingehalten werden, wird die zoll- und gebührenfreie Ein- und Ausfuhr gewährt für:

- Warenmuster;
- Gegenstände, die zu Versuchen und zur Erprobung bestimmt sind, wie auch die zu Montagearbeiten dienende Ausrüstung;
- Gegenstände, die zur Beschickung von Ausstellungen, Handelsmessen und Wettbewerben bestimmt sind;
- Gegenstände zur Reparatur;
- gezeichnete, handelsübliche Umschliessungen und Behältnisse, die für den Warentransport bestimmt sind.

**Artikel 8.** In denjenigen Fällen, in denen einer der vertragschliessenden Teile Massnahmen hinsichtlich des Verbots oder der mengenmässigen Beschränkung der Ein- oder Ausfuhr zur Anwendung bringt, wird er es auf solche Weise tun, dass sich daraus keine diskriminierende Behandlung zum Nachteil des anderen Teiles ergibt.

**Artikel 9.** Die vertragschliessenden Teile ergreifen im Rahmen ihrer einschlägigen Gesetzgebung die geeigneten Massnahmen zur Erleichterung des Eisenbahn-, See- und Luftverkehrs sowie der Post-, Telephon- und Telegraphenverbindungen zwischen den beiden Ländern.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Behandlung der meistbegünstigten Nation in bezug auf die Zulassung der Waren zur Beförderung im Binnen- und Transitverkehr.

Die die schweizerische Flagge führenden Handelsschiffe geniessen in den Meerhäfen der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken bei der Einfahrt, der Ausfahrt und dem Aufenthalt die gleiche Behandlung wie die Handelsschiffe der meistbegünstigten Nation.

**Artikel 10.** Die juristischen Personen und die Handelsgesellschaften, die gemäss den Gesetzen des einen der vertragschliessenden Teile errichtet sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben, werden auf dem Gebiet des anderen Teiles ebenfalls als solche anerkannt.

Die juristischen Personen, die Handelsgesellschaften, wie auch die Staatsangehörigen des einen der vertragschliessenden Teile haben freien Zutritt zu den Gerichten des anderen Teils, und zwar sowohl in der Eigenschaft als Kläger wie auch als Beklagte.

**Artikel 11.** Die schiedsgerichtlichen Urteile über Streitigkeiten, die aus der Durchführung der durch die natürlichen oder juristischen Personen und die Handelsgesellschaften der vertragschliessenden Teile abgeschlossenen kommerziellen Verträge entstehen könnten, sind vollstreckbar, wenn die schiedsgerichtliche Erledigung des Streitfalles im Vertrag oder in einer besonderen Vereinbarung vorgesehen worden ist, die in der für den Vertrag erforderlichen Form getroffen wurde.

Die Vollstreckung eines schiedsgerichtlichen Urteils kann nur in folgenden Fällen verweigert werden:

- wenn das schiedsgerichtliche Urteil gemäss den Gesetzen des Landes, in dem es gefällt wurde, nicht die Rechtskraft eines endgültigen Urteils erlangt hat;
- wenn das schiedsgerichtliche Urteil eine Prozesspartei zu einer Handlung verpflichtet, die gegen die geltenden Gesetze des Landes, in welchem die Vollstreckung des Urteils nachgesucht wird, verstösst;
- wenn das schiedsgerichtliche Urteil gegen die öffentliche Ordnung des Landes verstösst, in welchem die Vollstreckung des Urteils nachgesucht wird.

Die schiedsgerichtlichen Urteile werden gemäss den Gesetzen des Landes vollstreckt, in dem ihre Vollstreckung nachgesucht wird.

**Artikel 12.** Dieser Vertrag erstreckt sich auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

**Artikel 13.** Dieser Vertrag ist für die Dauer eines Jahres abgeschlossen.

Er soll sobald als möglich ratifiziert werden und 20 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bern erfolgen soll, in Kraft treten.

Wenn keiner der vertragschliessenden Teile dem anderen drei Monate vor Ablauf der oben erwähnten einjährigen Frist schriftlich seine Absicht, vom Vertrag zurückzutreten, bekanntgibt, bleibt er weiterhin in Kraft, bis er unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch den einen oder anderen Teil gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Teile diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Moskau am 17. März 1948, in zwei Originalausführungen, in französischer und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind. 198. 25. 8. 48.

gez. Troendle.

gez. A. Mikojan.

### Traité de commerce avec l'Union soviétique

Ainsi qu'une information de presse l'a annoncé récemment, les instruments de ratification du traité de commerce conclu à Moscou le 17 mars 1948 entre la Confédération suisse et l'Union des républiques soviétiques socialistes, ont été échangés le 11 août 1948. Aux termes de son article 13, le traité précité entrera en vigueur vingt jours après cet échange, soit le 31 août 1948. 198. 25. 8. 48.

### Traité de commerce entre la Confédération suisse et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

Conclu à Moscou le 17 mars 1948

Date de l'entrée-en vigueur: 31 août 1948

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, animés du désir de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

Le Conseil fédéral suisse, Monsieur Max Troendle, délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux,

le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, Monsieur Anastase Ivanovitch Mikojan, ministre du commerce extérieur de l'U. R. S. S.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**Article premier.** Les parties contractantes s'accordent réciproquement un traitement bienveillant pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Elles prendront, dans le cadre de leur législation en la matière, toutes mesures appropriées pour faciliter et intensifier les échanges mutuels de marchandises et de services.

**Article 2.** Les parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits, impôts et taxes de douane, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement, de transbordement et d'entreposage de marchandises sont soumises ou pourraient être soumises ultérieurement.

**Article 3.** Les produits agricoles et industriels originaires du territoire de l'une des parties contractantes ne seront pas soumis, à leur entrée sur le territoire de l'autre partie, à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des prescriptions ou formalités douanières autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont soumis ou pourraient être soumis ultérieurement les mêmes produits agricoles et industriels originaires de n'importe quel pays tiers.

De même les produits agricoles et industriels originaires du territoire de l'une des parties contractantes ne seront pas soumis, à leur exportation à destination du territoire de l'autre partie, à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des prescriptions ou formalités douanières autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont soumis ou pourraient être soumis ultérieurement les mêmes produits agricoles et industriels exportés à destination de n'importe quel pays tiers.

**Article 4.** Les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'une des parties contractantes, en ce qui concerne les matières visées aux articles 2 et 3 ci-dessus, aux produits agricoles et industriels originaires de n'importe quel pays tiers ou destinés à être exportés dans le territoire de n'importe quel pays tiers, seront accordés immédiatement et gratuitement aux mêmes produits originaires du territoire ou destinés à l'exportation dans le territoire de l'autre partie contractante.

**Article 5.** Les produits agricoles et industriels originaires du territoire de l'une des parties contractantes ne seront soumis, après leur importation sur le territoire de l'autre partie, à aucun impôt ou taxe internes autres ou plus élevés que ceux qui sont prélevés ou pourraient être prélevés ultérieurement sur les mêmes produits agricoles et industriels originaires de n'importe quel pays tiers.

**Article 6.** Sont exceptées des engagements stipulés aux articles 2 à 5 ci-dessus les faveurs qui sont accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des parties contractantes à des états limitrophes pour faciliter les relations frontalières, ainsi que les faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des parties contractantes.

**Article 7.** A condition que les prescriptions sur l'importation ou l'exportation temporaires soient observées, l'exemption des droits et taxes d'entrée et de sortie est accordée pour:

- les échantillons de marchandises;
- les objets destinés aux essais et expérimentations, ainsi que l'outillage servant à des travaux de montage;
- les objets destinés aux expositions, foires et concours;
- les objets à réparer;
- les emballages et récipients marqués, usités dans le commerce, destinés au transport de marchandises.

**Article 8.** Dans les cas où l'une des parties contractantes appliquera des mesures d'interdiction ou de restriction quantitative de l'importation ou de l'exportation, elle le fera de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination au détriment de l'autre partie.

**Article 9.** Les parties contractantes prendront, dans le cadre de leur législation en la matière, les mesures appropriées pour faciliter le trafic ferroviaire, maritime et aérien ainsi que les communications postales, téléphoniques et télégraphiques entre les deux pays.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'admission des marchandises au transport intérieur et au transport en transit.

Les navires marchands battant pavillon suisse bénéficieront, lors de l'entrée, de la sortie et du séjour dans les ports maritimes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du même traitement que les navires marchands de la nation la plus favorisée.

**Article 10.** Les personnes morales et les sociétés commerciales, constituées conformément aux lois de l'une des parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront également reconnues comme telles sur le territoire de l'autre partie.

Les personnes morales, les sociétés commerciales, de même que les ressortissants de l'une des parties contractantes, auront libre accès aux tribunaux de l'autre partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

**Article 11.** Les jugements arbitraux relatifs aux contestations qui pourraient surgir de l'exécution des contrats commerciaux, conclus par les personnes physiques ou morales et par les sociétés commerciales des parties contractantes, seront exécutoires, si le règlement arbitral du différend a été prévu dans le contrat ou dans une convention spéciale, faite dans la forme exigible pour le contrat lui-même.

L'exécution d'un jugement arbitral ne pourra être refusée que dans les cas suivants:

- si le jugement arbitral n'a pas acquis la force d'un jugement définitif conformément aux lois du pays où il a été rendu;
- si le jugement arbitral oblige une partie au procès à un acte contraire aux lois en vigueur dans le pays où l'exécution du jugement est requise;
- si le jugement arbitral est contraire à l'ordre public du pays où son exécution est requise.

Les jugements arbitraux seront exécutés conformément aux lois du pays où leur exécution est requise.

**Article 12.** Le présent traité étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

**Article 13.** Le présent traité est conclu pour la durée d'un an. Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur vingt jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berne.

Si aucune des parties contractantes ne communique par écrit à l'autre, trois mois avant l'expiration du délai d'un an indiqué ci-dessus, son intention de renoncer au traité, celui-ci restera en vigueur, jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 17 mars 1948, en deux exemplaires originaux, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi. 198. 25. 8. 48.

signé: Trøndle,

signé: A. Mikojan.

### Trattato di commercio con l'Unione dei Sovieti

Come si poté rilevare da un comunicato alla stampa apparso recentemente, l'11 agosto 1948 sono stati scambiati gli strumenti di ratifica del trattato di commercio stipulato il 17 marzo 1948 in Mosca tra la Confederazione Svizzera e l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche. In virtù dell'articolo 13 del trattato, quest'ultimo entra in vigore venti giorni dopo tale scambio, ossia il 31 agosto 1948. 198. 25. 8. 48.

### Trattato di commercio tra la

### Confederazione Svizzera e l'Unione delle Repubbliche Socialiste

Conchiuso a Mosca il 17 marzo 1948

Data dell'entrata in vigore: 31 agosto 1948

(Traduzione)

Il Consiglio federale della Confederazione Svizzera e il Presidio del Soviet supremo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste, animati dal desiderio di contribuire allo sviluppo delle relazioni economiche tra i due Paesi, hanno risolto di concludere un trattato di commercio ed hanno designato a tal uopo loro Plenipotenziari:

Il Consiglio federale svizzero: il Signor Max Trøndle, delegato del Consiglio federale per gli accordi commerciali,

il Presidio del Soviet supremo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste: il Signor Anastase Ivanovitch Mikojan, Ministro del commercio con l'estero dell'U. R. S. S.,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri e trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

**Articolo 1.** Le Parti contraenti si accordano reciprocamente un trattamento benevolo per tutto quanto concerne il commercio tra i due Paesi. Esse prenderanno, nel quadro della loro legislazione vigente in materia, tutte le misure adeguate per facilitare ed intensificare gli scambi reciproci di merci e di servizi.

**Articolo 2.** Le Parti contraenti s'accordano reciprocamente il trattamento della nazione più favorita per tutto quanto concerne i dazi, le imposte e le tasse doganali, il modo di riscuotere i dazi, come pure per le norme, le formalità e gli oneri cui sono sottoposte o potessero essere sottoposte ulteriormente le operazioni di sdoganamento, di trasbordo e d'immagazzinamento di merci.

**Articolo 3.** I prodotti agricoli e industriali originari del territorio dell'una delle Parti contraenti non saranno assoggettati, alla loro entrata nel territorio dell'altra parte, a dazi, imposte o tasse diversi o più elevati, né a prescrizioni o formalità doganali diverse o più onerose che quelli cui sono assoggettati o potessero essere assoggettati più tardi gli stessi prodotti agricoli ed industriali originari di qualsiasi altro paese.

Parimente, i prodotti agricoli ed industriali originari del territorio dell'una delle Parti contraenti non saranno assoggettati, alla loro esportazione nel territorio dell'altra parte, a dazi, imposte o tasse diversi o più elevati, né a prescrizioni o formalità doganali diverse o più onerose che quelli cui sono assoggettati o potessero essere assoggettati più tardi gli stessi prodotti agricoli ed industriali esportati in qualsiasi altro paese.

**Articolo 4.** I vantaggi, le agevolazioni, i privilegi o favori già accordati o che potessero essere accordati in avvenire dall'una delle Parti contraenti, in quanto concerne le materie menzionate negli articoli 2 e 3 suindicati, ai prodotti agricoli ed industriali originari di qualsiasi altro paese o destinati ad essere esportati nel territorio di qualsiasi altro paese, saranno accordati immediatamente e senza compensazione agli stessi prodotti originari del territorio o destinati ad essere esportati nel territorio dell'altra Parte contraente.

**Articolo 5.** I prodotti agricoli ed industriali originari del territorio dell'una delle Parti contraenti non saranno assoggettati, dopo la loro importazione nel territorio dell'altra parte, ad alcun'imposta o tassa interna diversa o più elevata di quella che viene riscossa o potrebbe essere riscossa in avvenire per gli stessi prodotti agricoli ed industriali originari di qualsiasi altro paese.

**Articolo 6.** Sono cccettuati dagli impegni stipulati negli articoli dal 2 al 5 suindicati, i favori già accordati o che potrebbero essere accordati ulteriormente dall'una delle Parti contraenti a Stati limitrofi per facilitare il traffico di confine, nonché quelli risultanti da una unione doganale già conclusa o che potrebbe essere conclusa in avvenire dall'una delle Parti contraenti.

**Articolo 7.** A condizione che le prescrizioni temporanee su l'importazione o l'esportazione siano osservate, è accordata la franchigia dai dazi e dalle tasse d'entrata e d'uscita per:

- i campioni di merci;
- gli oggetti destinati alle prove ed agli esperimenti, come pure gli utensili serventi a lavori di montaggio;
- gli oggetti destinati alle esposizioni, alle fiere ed ai concorsi;
- gli oggetti da riparare;
- gli imballaggi ed i recipienti marcati, usati in commercio, destinati al trasporto delle merci.

**Articolo 8.** Nel caso in cui l'una delle Parti contraenti applicherà misure di divieto o di limitazione quantitativa dell'importazione o della esportazione, essa lo farà in modo che non ne risulti alcuna discriminazione a detrimento dall'altra parte.

**Articolo 9.** Le Parti contraenti prenderanno, nel quadro della loro legislazione vigente in materia, le misure appropriate per agevolare il traffico ferroviario, marittimo ed aereo, come pure le comunicazioni postali, telefoniche e telegrafiche tra i due paesi.

Le Parti contraenti si accorderanno reciprocamente il trattamento della nazione più favorita quanto all'ammissione delle merci al trasporto interno e al trasporto in transit.

Le navi mercantili battenti bandiera svizzera saranno messe al beneficio, all'entrata, all'uscita e durante il soggiorno nei porti marittimi dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche, dello stesso trattamento delle navi mercantili della nazione più favorita.

**Articolo 10.** Le persone giuridiche e le società commerciali costituite conformemente alle leggi di una delle Parti contraenti e aventi la loro sede sul suo territorio, saranno parimente riconosciute come tali sul territorio dell'altra parte.

Le persone giuridiche e le società commerciali, come pure i cittadini di una delle Parti contraenti, avranno libero accesso ai tribunali dell'altra parte, sia in qualità di attori, sia di convenuti.

**Articolo 11.** Le sentenze arbitrali relative alle contestazioni che potessero sorgere dall'esecuzione dei contratti commerciali, stipulati dalle persone fisiche o giuridiche e dalle società commerciali delle Parti contraenti saranno esecutive, se il regolamento arbitrale della vertenza è stato previsto nel contratto o in una convenzione speciale, fatta nella forma esigibile per il contratto stesso.

L'esecuzione di una sentenza arbitrale potrà essere rifiutata soltanto nei casi seguenti:

- a) se la sentenza arbitrata non ha acquistato forza di sentenza definitiva conformemente alle leggi del paese in cui è stata pronunciata;
- b) se la sentenza arbitrata obbliga una delle Parti interessate al processo ad un atto contrario alle leggi in vigore nel paese in cui l'esecuzione del giudizio è richiesta;
- c) se la sentenza arbitrata è contraria all'ordine pubblico del paese in cui l'esecuzione è richiesta.

Le sentenze arbitrali saranno eseguite conformemente alle leggi del paese in cui la loro esecuzione è richiesta.

**Articolo 12.** Il presente Trattato estenderà i suoi effetti al Principato del Liechtenstein fintanto che quest'ultimo sarà unito alla Confederazione Svizzera da un trattato d'unione doganale.

**Articolo 13.** Il presente Trattato è concluso per la durata di un anno.

Esso sarà ratificato non appena possibile ed entrerà in vigore 20 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratificazione che avrà luogo a Berna.

Se, tre mesi prima della scadenza del termine di un anno indicato qui sopra, nessuna Parte contraente comunica per iscritto all'altra, la sua intenzione di disdire il Trattato, quest'ultimo rimarrà in vigore fino a che non sia stato denunziato dall'una o l'altra Parte con un preavviso di sei mesi.

In fede di che, i Plenipotenziari delle due Parti contraenti hanno firmato il presente trattato e l'hanno munito dei loro sigilli.

Fatto a Mosca, il 17 marzo 1948, in due esemplari originali, uno in lingua francese e l'altro in lingua russa; ambedue i testi fanno parimente fede.

198. 25. 8. 48. (firm.) Troendle. (firm.) A. Mikojan.

### Decreto del Consiglio federale concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Romania

(Del 20 agosto 1948)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, modificato il 22 giugno 1939, decreta:

**Art. 1.** Tutti i pagamenti da farsi direttamente o indirettamente da persone fisiche o giuridiche, di diritto pubblico o privato, da società commerciali o comunioni di persone, domiciliate nella Svizzera, a favore di persone fisiche o giuridiche, di diritto pubblico o privato, di società commerciali o comunioni di persone, che hanno il loro domicilio, la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale in Romania, devono essere fatti alla Banca nazionale svizzera.

**Art. 2.** Gli ordini di disporre di valori di qualsiasi genere (crediti in moneta svizzera o estera, titoli, biglietti di banca, oro, oggetti di valore, merci — qualunque sia il modo di deposito, per esempio depositi aperti o chiusi, cassette di sicurezza —) situati o amministrati nella Svizzera per conto o a favore di persone fisiche o giuridiche di diritto pubblico o privato, di società commerciali o comunioni di persone, che hanno il loro domicilio, la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale in Romania, non possono essere eseguiti che con l'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione.

**Art. 3.** Il presente decreto si applica parimente agli ordini di disporre che concernono i beni di cittadini romeni residenti nella Svizzera.

**Art. 4.** I valori cui si applicano gli articoli 2 e 3 del presente decreto possono essere venduti all'estero soltanto con l'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione.

**Art. 5.** I diritti di pegno e di ritenzione che gravano, a favore di creditori svizzeri domiciliati nella Svizzera, i valori contemplati nel presente decreto possono essere realizzati soltanto con il consenso dell'Ufficio svizzero di compensazione. In caso di realizzazione del pegno, l'Ufficio svizzero di compensazione è autorizzato a dare agli Uffici di esecuzione e di fallimento delle istruzioni sull'impiego della somma eccedente il credito garantito.

**Art. 6.** I pagamenti che devono essere eseguiti mediante versamento alla Banca nazionale svizzera in virtù del decreto del Consiglio federale del 12 luglio 1946 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Romania, continuano ad essere regolati dalle prescrizioni di detto decreto.

**Art. 7.** I pagamenti da eseguirsi alla Banca nazionale svizzera potranno essere fatti anche indirettamente per mezzo di una banca o della posta. L'Ufficio svizzero di compensazione stabilisce le formalità da osservare per i pagamenti alla Banca nazionale svizzera.

**Art. 8.** Sono eccettuati dall'obbligo del pagamento alla Banca nazionale svizzera i pagamenti che sono regolati in altro modo d'intesa con l'Ufficio svizzero di compensazione.

**Art. 9.** I pagamenti fatti contrariamente alle prescrizioni del presente decreto non liberano il debitore dall'obbligo di eseguire i versamenti alla Banca nazionale svizzera.

Chiunque, per proprio conto o come rappresentante o mandatario, dispone di valori contrariamente alle disposizioni del presente decreto, è tenuto a versarne alla Banca nazionale svizzera il controvalore così come sarà fissato dall'Ufficio svizzero di compensazione.

Il beneficiario, condannato in applicazione dell'articolo 11 del presente decreto, può parimente essere tenuto ad eseguire tale versamento alla Banca nazionale svizzera.

**Art. 10.** Le Direzioni generali delle dogane, delle poste e dei telegrafi, come pure le imprese svizzere di trasporto sono incaricate di prendere le misure necessarie per contribuire, dal canto loro, all'esecuzione del presente decreto.

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica è autorizzato ad emanare le prescrizioni necessarie all'esecuzione del presente decreto.

L'Ufficio svizzero di compensazione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto. Esso è autorizzato ad esigere da chiunque ogni informazione tale da far luce su un fatto che può rivestire importanza per l'esecuzione del presente decreto: Esso può far procedere a verificazioni di conti ed a controlli, segnatamente presso quelle ditte o persone che non forniscono o forniscono in modo insufficiente le informazioni che sono loro chieste, o che sono fortemente sospette di contravvenire alle disposizioni del presente decreto.

È applicabile in modo adeguato il decreto del Consiglio federale del 31 maggio 1937 sulle tasse e le spese da riscuotersi dall'Ufficio svizzero di compensazione, modificato da quello del 23 luglio 1940 che aumenta le tasse di commissione di riscuotersi dall'Ufficio svizzero di compensazione.

**Art. 11.** Chiunque, per conto proprio o come rappresentante o mandatario di una persona fisica o giuridica, di diritto pubblico o privato, di una società commerciale o di una comunione di persone domiciliata in Svizzera, o come membro di un organo di una persona giuridica, di diritto pubblico o privato, fa altrimenti che alla Banca nazionale svizzera un pagamento previsto dal presente decreto,

chiunque, in una delle qualità indicate nel primo capoverso, accetta un siffatto pagamento e non lo rimette senz'indugio alla Banca nazionale svizzera,

chiunque, in una delle qualità indicate al primo capoverso, dispone di valori in modo contrario alle disposizioni del presente decreto,

chiunque, in qualità di beneficiario, prende parte ad atti di disposizione di valori operati contrariamente alle prescrizioni del presente decreto o accetta tali valori,

chiunque contravviene alle prescrizioni emanate dal Dipartimento federale dell'economia pubblica o intralca o tenta d'intralcare le disposizioni prese dalle autorità per l'esecuzione del presente decreto, rifiutando di dare informazioni o dandole in modo falso o incompleto, o in qualsiasi altro modo,

è punito con la multa fino a diecimila franchi o con la detenzione fino a dodici mesi; le due pene possono essere cumulate.

Sono applicabili le disposizioni generali del Codice penale svizzero del 21 dicembre 1937.

È punibile anche la negligenza.

**Art. 12.** Le autorità cantonali sono incaricate di perseguire e di giudicare le contravvenzioni, sempreché il Consiglio federale non deferisca il caso alla Corte penale federale.

I governi cantonali devono comunicare immediatamente al Dipartimento federale dell'economia pubblica e all'Ufficio svizzero di compensazione le sentenze giudiziarie, le dichiarazioni di non doversi procedere e le decisioni aventi carattere penale.

**Art. 13.** Secondo il trattato di unione doganale concluso il 29 marzo 1923 tra la Confederazione svizzera e il Principato di Liechtenstein, il presente decreto sarà applicabile altresì al territorio di detto Principato.

**Art. 14.** Il presente decreto entra in vigore il 21 agosto 1948.

198. 25. 8. 48.

### Importation et transport des semences de pommes de terre

(Communiqué de la Direction générale des douanes, de la Division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique et de la Régie fédérale des alcools)

(Du 24 août 1948)

#### I. Réduction du droit

Peuvent être mis au bénéfice du droit réduit de 1 fr. par 100 kg. (position 45 a du tarif douanier) moyennant la preuve de leur emploi, les semences de pommes de terre qui proviennent de cultures visitées et reconnues et appartiennent aux variétés figurant dans l'assortiment officiel suisse.

Ces variétés sont les suivantes:

Variétés principales réfractaires à la galle noire	Variétés non réfractaires à la galle noire, admissibles durant la période transitoire:
	Variétés potagères précoces:
1° Frühbote	1° Eersteling
	2° Ideal
	3° Bintje
	4° Roi Edouard (Suisse romande)
	Variétés potagères mi-précoces:
2° Merveille du monde	5° Jaune précoce de Boehm
3° Flava	6° Millefleurs
4° Arran Banner (prov.)	7° Up-to-date (fin de siècle) (prov.)
5° Erdgold	
	Variétés potagères tardives:
6° Sabina	8° Centifolia
	9° Industrie
	Variétés industrielles:
7° Ackersegen *)	
8° Voran *)	
9° Robusta (provisoirement)	

\* Variétés de compensation.

Le classement ci-dessus correspond à peu près à l'ordre dans lequel les variétés arrivent à maturité.

Si les circonstances l'exigent, l'office compétent peut réduire le droit d'entrée et les taxes de transport pour des variétés ne figurant pas dans l'assortiment précité.

Sont réservées les modifications de la liste qui seront dictées par les résultats des essais culturaux en cours. La Société coopérative suisse pour le ravitaillement en semences de pommes de terre est compétente pour régler l'importation des pommes de terre de semence d'après les variétés, les génitures et les provenances.

A chaque envoi doit être jointe, outre le certificat d'origine officiel, une attestation délivrée et signée par l'office compétent prouvant que les tubercules proviennent de cultures soumises au contrôle officiel, qu'ils ont été reconnus sains et purs de sorte et qu'ils appartiennent aux variétés susmentionnées. Les formulaires servant à l'établissement de cette attestation sont vendus au prix de 2 fr. 70 le cent par la Centrale fédérale des imprimés et du matériel, Wylterstrasse 48, Berne, téléphone 6 75 31.

Pour les semenceaux de Hollande, on utilisera uniquement les formules du Service hollandais d'approbation des semences, à Wageningen (Nederlandsche algemeene Keuringsdienst, NAK), qui portent un numéro d'ordre en haut à droite.

Les formules d'attestation officielles délivrées à l'étranger et assimilables aux nôtres, pourront également être acceptées si, rédigées en allemand ou en français, elles ont été établies et signées par l'office compétent.

Le certificat d'origine et l'attestation doivent être joints à la lettre de voiture.

A l'entrée en Suisse, l'envoi sera déclaré comme « semenceaux de pommes de terre ».

L'importation étant assujettie à une autorisation spéciale de la Société coopérative suisse des céréales et matières fourragères et au contrôle de la Société pour le ravitaillement en semenceaux de pommes de terre (voir chiffre II ci-après), l'importateur peut être dispensé de fournir une déclaration écrite quant à l'emploi de la marchandise.

L'Administration des douanes se réserve le droit de contrôler, soit au moyen des livres, soit d'une autre manière, l'emploi des tubercules auxquels des taux de faveur ont été appliqués. A ce propos, il est rappelé aux importateurs qu'aux termes de l'article 13 de l'arrêté du Conseil fédéral du 14 avril 1938 concernant la lutte contre la galle noire et le doryphore de la pomme de terre, ils doivent tenir un contrôle exact des entrées et des sorties de semenceaux.

## II. Importation

La Société coopérative suisse pour le ravitaillement en semenceaux de pommes de terre, fondée en vertu de l'arrêté du Conseil fédéral du 22 septembre 1939 sur les syndicats de l'économie de guerre, a pour mission de ravitailler les agriculteurs en semenceaux de pommes de terre appropriés en procédant à des achats dans le pays et à l'étranger. Elle met ses marchandises autant que possible à la disposition des commerçants qui y ont droit en vertu des statuts, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes importateurs. Les demandes d'importation doivent être adressées à la Société coopérative suisse pour le ravitaillement en semenceaux de pommes de terre, Speichergasse 12, Berne, qui les transmettra à la Société coopérative suisse des céréales et matières fourragères.

Les détenteurs de contingents demeurent tenus de prendre en charge, au prix fixé, des semenceaux indigènes provenant de cultures visitées et reconnues. Dès que la quantité de marchandise disponible sera connue, la Division de l'agriculture fixera l'attribution de chaque importateur, compte tenu de son contingent, puis la Fédération suisse des sélectionneurs informera les intéressés en leur désignant les fournisseurs auxquels ils devront s'adresser. La Société coopérative suisse pour le ravitaillement en semenceaux de pommes de terre n'attribuera les tubercules de provenance étrangère que lorsque ceux du pays auront été pris en charge, et la Société coopérative suisse des céréales et matières fourragères ne délivrera les permis d'importation que sur présentation d'un contrat d'achat signé par les deux parties ou si un engagement d'achat a été remis à la Division de l'agriculture.

## III. Réduction des taxes de transport

1. a) Pour permettre aux cultivateurs de pommes de terre de se procurer des semenceaux provenant de cultures visitées et reconnues, les entreprises de chemins de fer suisse accordent, du 1<sup>er</sup> août 1948 au 31 mai 1949, une réduction de 50% pour le transport en petite vitesse, par expéditions partielles ou par wagons complets, des tubercules de cette catégorie destinés à être plantés en Suisse.

b) La Régie fédérale des alcools prend en outre à sa charge, par l'intermédiaire des Chemins de fer fédéraux, 50% des frais occasionnés par le transport des semenceaux indigènes provenant de cultures contrôlées. Le droit de timbre fédéral et les taxes accessoires de pesage, de transbordement, de remboursement, etc., incombent à l'expéditeur, de sorte que le transport de ces semenceaux ne coûte rien aux destinataires.

2. Ont droit à la réduction les expéditeurs qui présentent une déclaration (formulaire verte) établie par la Division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique. Sur cette pièce doit figurer le même nom que sur la lettre de voiture; elle peut être retirée ou déposée au bureau des marchandises en vue d'expéditions ultérieures. Il suffit dès lors de remettre à chaque gare d'expédition une seule déclaration donnant droit à plusieurs envois. Celui qui fait appel à une maison d'expédition ou de transport doit lui remettre sa propre déclaration.

Le nom du commettant (détenteur de l'envoi), ainsi que le numéro de la déclaration seront inscrits sous la rubrique « Déclarations prescrites ou autorisées » de la lettre de voiture. Les déclarations, valables du 1<sup>er</sup> août au 31 mai suivant, doivent être renouvelées chaque année.

3. La déclaration prévue sous chiffre 2 est délivrée seulement aux maisons qui se sont engagées envers la Division de l'agriculture à ne vendre que des semenceaux de pommes de terre provenant de cultures contrôlées et reconnues par les offices compétents. Ces maisons doivent renoncer à tenir des semenceaux ordinaires du commerce.

L'engagement doit être aussi renouvelé chaque année. La délivrance de la déclaration est subordonnée à cette formalité.

Les formules d'engagement sont distribuées par la Division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique, Laupenstrasse 25, Berne.

4. Les maisons qui désirent bénéficier de la réduction des taxes de transport s'engagent à présenter à la Division de l'agriculture ou à la Régie fédérale des alcools, sur demande, toutes les pièces établissant qu'il s'agit de semenceaux de pommes de terre reconnus sains et purs de sorte et à produire pour chaque envoi le rapport de visite de culture. L'examen des livres de comptabilité et des magasins est réservé.

5. Celui qui aura abusé de la facilité accordée (réduction de taxe), ou mis dans le commerce des semenceaux provenant de cultures non reconnues sera privé immédiatement de toute faveur et poursuivi pénalement.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern.  
Administration des Blattes: Efingerstr. 3, Bern - Druck: Fritz Pochon-Jent AG., Bern

## Ville de Genève

1786 obligations 3 1/2 %, Ville de Genève 1937 (2<sup>e</sup>), sorties au tirage au sort du 3 août 1948, remboursables au pair, le 1<sup>er</sup> décembre 1948, à la Caisse Municipale, ainsi qu'auprès des établissements de banque désignés à cet effet.

22201 à 22220	23481 à 23500	25621 à 25640	26421 à 26440
22441 à 22460	23541 à 23560	25761 à 25780	26581 à 26600
22881 à 22900	24181 à 24200	25821 à 25840	26681 à 26700
23181 à 23200	24381 à 24400	25841 à 25860	26801 à 26820
23301 à 23320	25441 à 25460	26161 à 26180	28321 à 28340
23401 à 23420	25501 à 25520	26261 à 26280	28861 à 28880
28889	28908	28930	28947
28896	28916	28945	28950
		28958	28964
		28961	28971
		28965	28989

261 à 280	5661 à 5680	12621 à 12640	16481 à 16500
641 à 660	5741 à 5760	13021 à 13040	16581 à 16600
981 à 1000	5801 à 5820	13301 à 13320	16701 à 16720
2041 à 2060	6481 à 6500	13741 à 13760	17501 à 17520
2181 à 2200	7541 à 7560	13981 à 14000	17741 à 17760
2201 à 2220	7561 à 7580	14381 à 14400	18281 à 18300
2291 à 2310	10161 à 10180	14521 à 14540	18741 à 18760
3401 à 3420	10181 à 10200	14561 à 14580	19121 à 19140
3561 à 3580	10321 à 10340	14641 à 14660	19261 à 19280
3581 à 3600	10641 à 10660	15221 à 15240	19181 à 19200
3681 à 3700	10781 à 10800	15281 à 15300	19721 à 19740
3941 à 3960	11441 à 11460	15421 à 15440	20021 à 20040
3981 à 4000	11721 à 11740	15601 à 15620	20041 à 20060
4261 à 4280	11901 à 11920	15621 à 15640	20281 à 20300
4681 à 4700	12421 à 12440	15861 à 15880	20401 à 20420
5441 à 5460	12501 à 12520	16361 à 16380	20821 à 20840
20882	20887	20891	20895
20885	20890	20901	20907
		20925	20932
		20959	20977
			20982
			20984
			20993

Obligations sorties antérieurement et non présentées à l'encasement:

21305 (1947)	22018 (1945)	23109 (1945)	27189 (1945)
21306 (1947)	22129 (1945)	23110 (1945)	27266 (1946)
21307 (1947)	22130 (1945)	23111 (1945)	27267 (1946)
21308 (1947)	22131 (1945)	23112 (1945)	27268 (1946)
21309 (1947)	22132 (1945)	23400 (1943)	27269 (1946)
21310 (1947)	22133 (1945)	24981 (1946)	27615 (1944)
21698 (1947)	22134 (1945)	25416 (1946)	27616 (1944)
22015 (1945)	22135 (1945)	26359 (1943)	
22016 (1945)	22683 (1946)	26360 (1943)	
22017 (1945)	23108 (1945)	26775 (1947)	

763 (1947)	3257 (1947)	5351 (1946)	8063 (1947)
764 (1947)	3258 (1947)	5352 (1946)	8697 (1945)
765 (1947)	3259 (1947)	5414 (1945)	8831 (1947)
2887 (1947)	3304 (1945)	5415 (1945)	8833 (1947)
3033 (1945)	3305 (1945)	5416 (1945)	10205 (1945)
3034 (1945)	3306 (1945)	5461 (1947)	10206 (1945)
3035 (1945)	3303 (1947)	5462 (1947)	13478 (1946)
3036 (1945)	3904 (1947)	5463 (1947)	13479 (1946)
3037 (1945)	4143 (1946)	5464 (1947)	13480 (1946)
3038 (1945)	4144 (1946)	5465 (1947)	13572 (1946)
3039 (1945)	4169 (1947)	5582 (1947)	13573 (1946)
3040 (1945)	4170 (1947)	8021 (1947)	13886 (1947)
3255 (1947)	4571 (1947)	8022 (1947)	13917 (1947)
3256 (1947)	5018 (1943)	8061 (1947)	

1156 obligations 3% Ville de Genève 1938, sorties au tirage au sort du 3 août 1948, remboursables au pair, le 1<sup>er</sup> décembre 1948, à la Caisse Municipale, ainsi qu'auprès des établissements de banque désignés à cet effet. X 280

17041 à 17060	18361 à 18380	20541 à 20560	21181 à 21200
17241 à 17260	19181 à 19200	20601 à 20620	22361 à 22380
17321 à 17340	19581 à 19600	20661 à 20680	22601 à 22620
17801 à 17820	19741 à 19760	20801 à 20820	23161 à 23180
18121 à 18140	20321 à 20340		
23662	23665	23671	23709
		23714	23732
		23774	23776
		23777	23782

61 à 80	4161 à 4180	9481 à 9500	12221 à 12240
181 à 200	4581 à 4600	9621 à 9640	12941 à 12960
361 à 380	4721 à 4740	9701 à 9720	13101 à 13120
941 à 960	5561 à 5580	10321 à 10340	13421 à 13440
1661 à 1680	6381 à 6400	10341 à 10360	14701 à 14720
1841 à 1860	6701 à 6720	10401 à 10420	14881 à 14900
2721 à 2740	6761 à 6780	10961 à 10980	15001 à 15020
2941 à 2960	7101 à 7120	11541 à 11560	15461 à 15480
3361 à 3380	9301 à 9320	11721 à 11740	16001 à 16020
3901 à 3920	9461 à 9480	12021 à 12040	
16057	16068	16079	16135
		16144	16156

Obligations sorties antérieurement et non présentées à l'encasement:

16556 (1946)	20509 (1945)	20518 (1945)	22827 (1947)
17486 (1940)	20510 (1945)	20519 (1945)	23633 (1945)
17487 (1940)	20511 (1945)	20520 (1945)	23634 (1945)
17488 (1940)	20512 (1945)	20821 (1947)	23635 (1945)
17489 (1940)	20513 (1945)	20822 (1947)	23637 (1947)
17490 (1940)	20514 (1945)	20823 (1947)	23639 (1945)
17491 (1940)	20515 (1945)	21972 (1947)	23641 (1942)
18008 (1947)	20516 (1945)	21973 (1947)	
20508 (1945)	20517 (1945)	21975 (1947)	

1735 (1947)	4715 (1947)	7438 (1944)
1736 (1947)	4716 (1947)	13860 (1947)
4714 (1947)	6696 (1947)	15961 (1946)

Le 3 août 1948.

Le conseiller délégué aux finances: J. PENEY.

## Papierhaus AG., Zürich

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

auf Dienstag, den 7. September 1948, 18 Uhr, im Bureau der Gesellschaft

TRAKTANDEN: Abnahme von Jahresbericht und Jahresrechnung per 30. Juni 1948. Entlastung der Verwaltung. Wahlen des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.

Jahresbericht, Jahresrechnung und Revisionsbericht liegen den Aktionären gegen Ausweis über den Aktienbesitz im Bureau der Gesellschaft zur Einsicht auf. Z 619

Der Verwaltungsrat.



**Einzigler fahrplanmäßiger Personen- und Expressgüterverkehr auf dem Rhein zwischen**  
**Rotterdam und Basel** Abfahrt ab Rotterdam jeden Dienstag und Freitag  
 Abfahrt ab Basel jeden Sonntag und Mittwoch  
 Reisedauer ab Rotterdam 5 Tage, ab Basel 3 Tage  
**SPEDITIONS-AG., BASEL 13 - Telefon (061) 27953**

**SCHENK S.A., ROLLE**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en  
**assemblée générale ordinaire**  
 le lundi 6 septembre 1948, à 11 heures, au siège social, à Rolle.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport du contrôleur et le rapport de gestion seront déposés au siège social où les actionnaires pourront en prendre connaissance dès le 27 août 1948.

Pour être admis à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres ou pièces justificatives au siège social trois jours avant l'assemblée. L 364  
 Rolle, le 25 août 1948. Le conseil d'administration.

**Genossenschaft Monte Generoso-Bahn**  
**Capolago**

**Einladung zur 7. ordentlichen Generalversammlung**  
**der Genossenschaft**

am Samstag, den 4. September 1948, 14 Uhr 30, im Restaurant «Commerelo», Mendrisio

Tagesordnung:

1. Jahresbericht der Verwaltung mit Referat des Präsidenten.
2. Bilanz per 31. Dezember 1947, Gewinn- und Verlustrechnung pro 1947, Bericht der Kontrollstelle, Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung pro 1947.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Wahl der Kontrollstelle.
5. Verschiedenes.

Z 619

Zutritt gegen Vorweisung des Anteilscheines.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen ab 25. August 1948 in der Direktion in Lugano, Riva V. Vela 7, und im Bureau der Genossenschaft Hotel-Plan, Limmatstrasse 152, Zürich, zur Einsicht der Genossenschaftler auf.

Capolago, den 24. August 1948.

Die Verwaltung.

Wir offerieren zu sehr vorteilhaften Bedingungen prompt ab unserem Lager Basel:

**Gerbsäure** in Pulverform hell U.S.P. alkohowasser- und acetonlöslich = Tannin

**Jodresublimat** krist. U.S.P. «Merck»

**Thymol** krist. B. P.

**HACOBA**  
 AKTIENGESELLSCHAFT  
 BASEL  
 TEL. (061) 296 50

Sofort zu verkaufen  
 ab Zollfreilager Romanshorn

**diverse Lebensmittel**

(Telgwaren, Reis, Mehl, Zucker, Konserven, Käse, Fette, Öl, Wurstwaren, Speck, Schokolade, Kakao, Kaffee, Tee usw.) sowie eine grosse Anzahl konfektionierte Lebensmittelpakete, Packmaterial und Mobilien. En-bloc-Verkauf. Anfragen und Offerten sind zu richten an das Betriebsamt Kreuzlingen.

Zu verkaufen

**SBB-Normalspur-Schienen**

zirka 550 m, Typ 5, zirka 34 kg/m, Schienenlänge 12 m, gerade, in tadellosem, fast neuwertigem Zustand. — Anfragen unter Chiffre K 8474 Q an Publicitas Bern.

Zu ausserordentlich günstigen Bedingungen

**Fakturier- und Buchhaltungs-Maschinen**

für rationelles Rechnungswesen, Kontokorrent-, Lohn-, Lager- und Betriebsbuchhaltungen, m. Garantie abzugeben.

Nähere Angaben durch Chiffre D 14252 Z an Publicitas Zürich.

**Mercedes 200**

Limousine, 10 PS, zu verkaufen. Unfallfrei 91 500 km gefahren. (Kolben und Pleuelager ersetzt bei 79 500 km.) 4 Normal- und 2 Stollenpneus noch sehr gut. Gegen Kasse 8900 Fr. — Postfach 176, Zürich 37, Telefon (051) 25 28 72 oder abends 22 74 40.

**Junger Kaufmann**

deutsch, französisch und englisch sprechend, mit Auslandsaufenthalt, sucht Stelle in Handel oder Industrie. Offerten sind zu richten unter Chiffre Hab 749-1 an Publicitas Bern.

Seiten günstige Gelegenheit!

Besonderer Umstände halber verkaufen wir unseren

**Oeler Elektro-Lastwagen**  
 1946

Type E. L. 1845, 1,8 bis 2 t Nutzlast, Ladebrücke 3,20 m x 2,10 m breit und 0,95 m hoch mit abklappbarem Aufstelladen. Stufenschaltung neuester Konstruktion, komplett mit automatischer Uniformergruppe BBC für Netzanschluss 380 Volt, mit Plus-Batterie der Gitterplattentypen. Geschlossene Führerkabine in Stromlinientform, Beleuchtung mit Ersatzrad, Wagen äusserlich frisch überholt. Preis bei sofortiger Wegnahme 10 500 Fr. — Anfragen für Offerte und Bestätigung unter Chiffre Y 8498 Q an Publicitas Basel.

Wer adriert  
 kauft eine  
**Precisa**

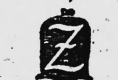


**ERNST JOST AG**  
 ZÜRICH, Sihlstrasse 1  
 Tel. 27 29 12

Zu kaufen gesucht  
**grössere Posten**  
**Bimssteinpulver**  
 siiljanisch  
 in allen Mähtungen, sowie auch Bimsstein gekört und in Stücken. Postfach 87, Basel 18.



*Säcke jeder Art und Grösse.*



**AB Zähler**  
 SACKFABRIK  
 BERN

Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtsblatt Probenummern der Monatschrift

„Die Volkswirtschaft“

(Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen, Konjunkturberichte über In- und Ausland u. a. m.)

Zu verkaufen

**1 Saurer-Lastwagen**  
 1935

4 Tonnen Tragkraft, mit Brücke und mit Tankwagenanhänger als Sattelschlepper, Tank zu 4 Kammern: 2 zu je 1000 Liter, 2 zu je 1500 Liter Inhalt, geeicht. Messapparatur mit je 50 Liter eingebaut. — Offerten unter V 8496 Q an Publicitas Basel.

Herr mit eigener Telefon- und Büroeinrichtung sucht für St. Gallen

**Verwaltungen**  
**oder Agentur**

für die Besorgung der internen und administrativen Arbeiten usw. Gefl. Offerten unter Chiffre Hab 750-1 an Publicitas Bern.

Warenumsatzsteuer (13. Auflage): Broschüre von 59 Seiten zum Preis von Fr. 1.-. Einzahlungen auf Postcheckrechnung 111 5600, Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

Das neue  
**WERTSCHRIFTEN**  
*Kontrollbuch*

ist bei den heutigen Steuerverhältnissen eine besonders wertvolle Hilfe. Es ist ein Ringbuch mit Wertschriften-Inventurblättern und Coupon-Kontrolle. Ein praktisches Beispiel ist jedem Buch beigegeben und erleichtert die Einrichtung der Kontrolle. — Preis Fr. 30.-.  
 Preisliste 400 gibt genauere Auskunft.

**LANDOLT-ARBENZ**  
 ZÜRICH BAHNHOFSTRASSE 66 TEL. 23 97 57

**Flugbillette**

nach allen europäischen und überseeischen Plätzen stets zu Originalpreisen durch das Reisebüro

**DANZAS**

Bahnhofstrasse 32 ZÜRICH Telefon 27 30 31  
 Büros auch in Basel, Chiasso, Gené, Lugano, St. Gallen und Schaffhausen

Alte, seriöse Schweizer Firma, branchenführende Fabrik in der Schweiz, erhöht ihr Aktienkapital. 747-1

**Finanzkräftigen Aktionären**

ist eine sichere Geldanlage geboten. Nähere Auskunft erteilt diskret

**Büro John Wehrli,**  
 Rheldenstrasse 912, Heerbrugg (St. Gallen).

**Société Anonyme Fiduciaire Suisse**

**Basle Zurich Genève Lausanne**  
 St-Albananlage 1 Bahnhofstrasse 88 Rue du Mont-Blanc 3 Grand-Chêne 1

**N. V. HAVENLIJN**

und  
**COMPANIA ARGENTINA DE NAVEGACION**

**DODERO S.A.**

Regelmäßiger Südamerika-Dienst ab Antwerpen

Niederländische Rheinfahrtsvereinigung  
**NESKA SCHIFFFAHRTS-AG.**

Generalfrachtagenten für die Schweiz:

**GEBRÜDER GONDRAND AG.**

Basel, Zürich, St. Gallen, Gené, Brlg, Buchs (St. G.), La Chaux-de-Fonds, Chiasso, St. Margrethen, Vallorbe, Lugano, Romanshorn, Schaffhausen